

Politeia 8

St. 543a

[Σωκράτης]: εἴεν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὡ Γλαύκων, τῇ	μελλούσῃ	ἄκρως	οἰκεῖν	πόλει
	bevorstehend seiend	äußerst	zu wohnen	
about to be	to the uttermost	to dwell		
κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας εἶναι καὶ πᾶσαν παιδείαν, ὡσαύτως δὲ τὰ				
gemeinsame zwar	gemeinsame aber	zu sein und die ganze	ebenso aber die	
common indeed	common but	to be and every	likewise but the	
ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ αὐτῶν εἶναι τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε				
gemeinsam in	und auch	aber ihrer zu sein die in	und	
common in	and also	but of them to be those in	and	
καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους. ὡμολόγηται, ἔφη. [543b]				
auch gegen den geworden seiend die Besten.	ist vereinbart worden,	sprach er.		
also toward the having become best.	has been agreed,	he said.		

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturallage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν, ὡς, ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες, ἄγοντες				
und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die führend				
and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the leading				
τοὺς στρατιώτας κατοικοῦσιν εἰς οἰκήσεις οἵας προείπομεν, ἵδιον μὲν ούδεν ούδενι				
die siedeln an in welche Art vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem				
the they settle into such as such as we declared before, private indeed nothing to no one				
ἔχούσας, κοινὰς δὲ πᾶσι· πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι, καὶ τὰς κτήσεις, εἰ				
habend, gemeinsame aber allen zu aber den solchen auch die wenn				
having, common but to all in addition but to the such also the if				
μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι				
du erinnerst dich, wir vereinbarten wohl welcher Art				
you remember, we swore together somewhere what kind				

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἵας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἵδιον μὲν ούδεν ούδενι ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθά που οἵαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθά (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: έσονται αύτοῖς. ἀλλὰ μνημονεύω, ἔφη, ὅτι γε οὐδὲν ούδένα ώρμεθα δεῖν
werden sie ihnen. aber ich erinnere mich, sprach er, dass ja nichts niemanden meinten wir nötig sein
they will be for them. but I remember, he said, that indeed nothing no one we thought necessary

κεκτῆσθαι ὡν νῦν οι ἄλλοι, ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ [543c] φύλακας, μισθὸν
besessen haben deren jetzt die anderen, gleichwie aber und und
to have acquired of which now the others, just as but and and

τῆς φύλακῆς δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων, αὐτῶν τε
der empfangend für die für dieses von den ihr er selbst und
of the receiving into the into these from the of themselves and

δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι. ὄρθως, ἔφην, λέγεις. ἀλλ' ἄγ,
nötig sein auch der anderen sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon,
necessary also of the other to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν ούδένα ώρμεθα δεῖν κεκτῆσθαι ὡν νῦν οι ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ώσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weicht. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φύλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahressration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ώρμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst achtzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaucons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὄρθως, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὄρθως“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißen für alle erachtet (vgl. Adeimantos’ Einwand und Sokrates’ Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα
da nachdem dieses vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher hierher abwichen wir, damit
since this we have completed, let us remember whence hither we turned aside, in order that

πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν. οὐ χαλεπόν, ἔφη. σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὡς
wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er. beinahe denn, gerade wie jetzt, wie
again the same we may go. not difficult, he said. almost for, just as now, how

διεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ, λέγων ὡς ἀγαθὴν μὲν τὴν
hindurch gegangen seiend über der die machtest du, sagend dass gut zwar die
having gone through about the the you were making, saying that good indeed the

τοιαύτην, οἵαν τότε διῆλθες, τιθείης πόλιν, καὶ [543d] ἄνδρα τὸν ἐκείνη ὅμοιον,
solche, welche damals du gingst hindurch, setztest du und den jener ähnlich,
such, such as then you went through, you would set and the to that similar,

καὶ ταῦτα, ὡς ἔοικας, καλλίω
auch dieses, wie du scheinst, besser und
and these, as you seem, better and also

St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα.
noch habend zu sagen und auch
still having to say and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἔξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἡώμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὃς δεληλυθώς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποιοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθή) und setztest (τίθείν) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „έκείνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὃς ἔστικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaucons Worten: Du hastest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzige gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: **ἀλλ’ οὖν δὴ τὰς ἄλλας ἡμαρτημένας**
aber nun ja die anderen verfehlt seienden
but now indeed the other mistaken

έλεγες, **εἰ αὕτη ὁρθή.** **τῶν δὲ λοιπῶν**
sagtest du, wenn diese richtig. der aber übrigen
you were saying, if this correct. of the but remaining

πολιτειῶν ἔφησθα, **ώς μνημονεύω,** **τέτταρα εἴδη εἶναι,** **ῶν καὶ πέρι λόγον ἄξιον**
sagtest du, wie ich erinnere, vier zu sein, deren auch über würdig
you were saying, as I remember, four to be, of which also about worthy

εἴη ἔχειν καὶ ιδεῖν αὐτῶν τὰ ἀμαρτήματα καὶ τοὺς ἐκείναις αὖ ὄμοίους, **ἵνα**
wäre zu haben und zu sehen ihrer die auch die jenen wieder Ähnlichen, damit
would be to have and to see of them the and the to those again similar, in order that

πάντας αὐτοὺς **ιδόντες,** **καὶ ὄμολογησάμενοι** **τὸν ἄριστον καὶ τὸν κάκιστον ἄνδρα,**
alle sie gesehen habend, und zugestanden habend den besten und den schlechtesten
all them having seen, and having agreed the best and the worst

ἐπισκεψαίμεθα **εἰ ὁ ἄριστος εὐδαιμονέστατος καὶ ὁ κάκιστος ἀθλιώτατος,** **ἢ ἄλλως**
wir würden prüfen ob der Beste am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders
we might examine whether the best happiest and the worst most wretched, or otherwise

ἔχοι· καὶ ἐμοῦ ἐρομένου **τίνας λέγοις** **τὰς [544b] τέτταρας**
verhielte es und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
it might be and of me asking whom you would say the four

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtheit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἀμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ίδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (όμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (έπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glückseligste (εύδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „έπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranke glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης]: πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ
 in diesem fiel ein und auch und so ja du
 in this took up and also and thus indeed you
 ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι. ὄρθοτατα, εἶπον,
 wieder aufgenommen habend den hierher komm an. am richtigsten, sagt ich,
 having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,
 ἔμνημόνευσας.
 du erinnertest.
 you have remembered.

Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meintest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχός τε καὶ Άδειμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβών τὸν λόγον δεῦρ' ἀφῖξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τὰ τῶν φύλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβών“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφῖξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („όρθοτατα, εἶπον, ἔμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengebliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε, καὶ τὸ αὐτὸ έμοῦ ἐρομένου πειρῶ
 wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe meiner fragend versuche
 again then, just as the same provide, and the same of me asking try
 εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν. ἔάνπερ, ἦν δ' ἔγώ, δύνωμαι.
 zu sagen welches eben damals du im Begriff warst zu sagen. wenn nämlich, war aber ich, ich könne.
 zu sagen the very things then you were about to say. if indeed, I said but I, I may be able.
 καὶ μήν, ἦ δ' ὅς, ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας
 und freilich, sprach aber er, begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier
 and indeed, said but he, I desire at least and myself to hear which you were saying the four
 πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffsstark in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfs für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortführen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfen an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἔρωμένου πειρῶ εἰπεῖν ἄπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἡν δ' ἔγώ“ – „sag ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἐάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hastest.“ („καὶ μήν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτός ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begegne zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ χαλεπῶς, ἡν δ' ἔγώ, ἀκούσῃ. εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἴπερ καὶ ὄνόματα
 nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade auch
 not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very also
έχουσιν, ἡ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὔτη· καὶ δευτέρα
 haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die kretische und auch lakonische diese- und zweite
 have, the both by the many being praised, the Cretan and also Laconian this- and second
καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία·
 auch zweitens gepriesen werdende, genannt werdend aber vieler strotzend Übel
 and secondarily being praised, being called but of many full evils
ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννίς
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die edle ja
 which and from this different and in succession becoming and the noble indeed
καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτον τε καὶ ἔσχατον πόλεως
 auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und auch letztes
 and of all these differing, fourth and also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates' Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder Iakonische.“* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αὔπερ καὶ ὄνόματα ἔχουσιν, ή τε ύπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινούμενη, ἡ Κρητική τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lycurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoī“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινούμενη, καλούμενη δ' ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτείᾳ“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)\“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreizig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐρεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινούμενη“ für die Oligarchie und implizit „τριτώς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‚großartig‘ (γενναῖα) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) vierter und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναῖα δὴ τυραννίς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdrucksstärke: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναῖα“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommnung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunftherrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweis die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]:	νόσημα.	ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας,	ἵτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι	[544d]
	oder irgendeine andere	hast du	welche auch in	deutlich irgendeiner
	or some other	you have	which and in	evident in some
κεῖται;	δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὄνηται βασιλεῖαι καὶ τοιαῦται τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων			
liegt;	denn auch erkaufte	und solche einige	zwischen irgend	dieser
lies;	for and bought	and such some	between somewhat	of these
πού εἰσιν,	εὗροι δ' ἀν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους	ἢ		
wohl sind,	könnte finden	aber wohl jemand	sie nicht weniger	bei den
perhaps are,	one might find	but indeed someone	them not fewer	among the
		als		

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ιδέαν πολιτείας, ἢτις καὶ ἐν εἴδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἴδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖα γὰρ καὶ ὥνταί βασιλεῖα καὶ τοιαῦταί τινες πολιτεῖα μεταξύ τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealltypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „Ωνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an fröhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εύοι δ' ἂν τις αὐτάς οὐκ ἔλαττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἐλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλαὶ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	τούς Ἐλληνας.	πολλαὶ γοῦν καὶ ἄτοποι,	ἔφη,	λέγονται.	οἶσθ' οὖν,	ἡν δ' ἐγώ,
die	viele	zumindest auffällige, sprach er,		werden gesagt.	du weißt nun,	war aber ich,
the	many	at least	also out of place,	he said,	are said.	you know then, I was but I,
ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι,	ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;	ἢ οἵτινει				
dass auch	so viele	zu sein,	so viele wie auch		oder meinst du	
that also	so many	to be,	as many as also		or do you think	
Ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίγνεσθαι, ἀλλ' οὐχὶ [544e] ἐκ τῶν						
aus	irgendwoher	oder aus	die	zu entstehen, sondern nicht		
from	from somewhere	or from	the	to come to be, but not		
ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν, ἡ ἀνώσπερ ρέψαντα τὰλλα ἐφελκύσηται;						
der	in den	die wohl gerade wie	geneigt habend	die anderen	nach sich ziehen möge;	
the	in the	which ever just as	having inclined	the other things	would draw after;	
οὐδαμῶς ἔγωγ',	ἔφη,	ἄλλοθεν	ἢ ἐντεῦθεν.	οὐκοῦν εἰ τὰ		
keineswegs	ich ja,	sprach er,	anderswoher	als von hier.	also wohl wenn die	
by no means	I for my part,	he said,	from elsewhere	than from here.	therefore if the	

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“ sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδον) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἵσθ' οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδον τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἴναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οὔτε ἐκ δρυός ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γύγνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλας οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. der fünf, auch die der der fünf wohl wären. was nun; den of the five, and the of the of the five would be. what then; the zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch on the one hand indeed to the similar we have gone through already, whom good and also δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. gerecht richtig sagen wir zu sein. just rightly we say to be.“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἔξ ὁροῦς οὐδὲ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἄλλας οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσθαι) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἄντα πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. der fünf, auch die der der fünf wohl wären. was nun; den of the five, and the of the of the five would be. what then; the zwar ja der ähnlichen haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch on the one hand indeed to the similar we have gone through already, whom good and also δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι. gerecht richtig sagen wir zu sein. just rightly we say to be.“).

[Σωκράτης]: **τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἴδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἴεν. τί μήν; τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη, ὃν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι.**

der of the	fünf, five,	auch die and the	der of the	fünf wohl wären. would be.	was nun; what then;	den the					
μὲν	δὴ	τῇ	ἀριστοκρατίᾳ	ὅμοιον	διεληλύθαμεν	ἥδη,	ὃν	ἀγαθόν	τε	καὶ	
zwar	ja	der			ähnlichen similar	haben wir we have	durchschritten gone through	schon, already,	welchen whom	gut good	und auch and also
on the one hand	indeed	to the									

δίκαιον ὁρθῶς φαμεν εἴναι.

gerecht	richtig	sagen wir	zu sein.
just	rightly	we say	to be.

Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ ἀριστοκρατίᾳ ὅμοιον διεληλύθαμεν ἥδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6-7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („δὸν ἀγαθόν τε καὶ δίκαιον ὄρθως φαμεν εἴναι“). „ὄρθως“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὄρθως“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechten Staates und Menschen in den Büchern 2-7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8-9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e-588a). Doch an dieser Stelle (543c-544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehrelibende Kriegsmann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]: **διεληλύθαμεν.** **ἄρ' οὖν τὸ μετὰ τοῦτο** **διιτέον** **τοὺς χείρους, τὸν**
 haben wir durchschritten. also nun das nach diesem zu behandeln die schlechtern, den
 we have gone through. then therefore the after this to be gone through the worse, the

φιλόνικόν τε καὶ φιλότιμον, **κατὰ τὴν Λακωνικὴν ἐστῶτα πολιτείαν, καὶ**
 wettstreit liebenden und auch ehren liebenden, gemäß der Iakonischen stehend seienden und
 lover of victory and also lover of honor, according to the Laconian standing and

οὐλιγαρχικὸν αὖ καὶ δημοκρατικὸν καὶ τὸν τυραννικόν, **ἴνα τὸν ἀδικώτατον**
 oligarchisch wieder und demokratisch und den tyrranischen, damit den den ungerechtesten
 oligarchic again and democratic and the tyrranical, in order that the most unjust

ἰδόντες ἀντιθῶμεν τῷ δικαιοτάτῳ καὶ ἡμῖν τελέα ἡ σκέψις ἦ, πῶς ποτε
 gesehen habend entgegen setzen mögen dem gerechten und uns vollständig die sei, wie je
 having seen we may set against to the most just and to us complete the may be, how ever

ἵ ἄκρατος δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν τὴν ἄκρατον ἔχει εὐδαιμονίας τε πέρι τοῦ ἔχοντος καὶ
 die maßlose gegen die maßlose hat undhinsichtlich des Habenden und
 the unmixed toward the unmixed has and about of the having also

ἀθλιότητος, ίνα ἡ Θρασυμάχω πειθόμενοι διώκωμεν [545b] ἀδικίαν ἡ τῷ νῦν
 damit oder gehorched verfolgen mögen oder dem jetzt
 in order that or being persuaded let us pursue or to the now

προφανομένω λόγῳ δικαιοσύνῃ; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, οὕτω ποιητέον. ἄρ'
 sich zeigenden ganz und gar zwar nun, sprach er, so zu tun. also
 being brought to light entirely at least then, he said, thus to be done. then

οὖν, ὕστερος ἡρξάμεθα ἐν ταῖς πολιτείαις πρότερον σκοπεῖν τὰ ἡθη ἡ ἐν τοῖς ιδιώταις, ὡς
 nun, wie begannen wir in den früher betrachten die oder in den da
 therefore, just as we began in the earlier to examine the or in to the as

ἐναργέστερον ὄν, καὶ νῦν οὕτω πρῶτον μὲν τὴν φιλότιμον σκεπτέον πολιτείαν
 deutlicher seind, und jetzt so zuerst zwar die ehren liebende zu betrachten
 more clearly being, and now thus first at least the honor loving to be examined

—ὅνομα γὰρ οὐκ ἔχω λεγόμενον ἄλλο· ἡ τιμοκρατίαν ἡ τιμαρχίαν αὐτὴν
 denn nicht habe ich genannt werded andere· oder oder
 for not I have being called other· or sie selbst
 sie selbst her self

κλητέον— πρὸς δὲ ταύτην τὸν τοιοῦτον ἄνδρα [545c] **σκεψόμεθα,** **ἔπειτα ὀλιγαρχίαν**
 zu nennen— zu aber dieser den solchen werden wir betrachten, dann
 to be called— toward but this the such we shall examine, then
καὶ ἄνδρα ὀλιγαρχικόν, αὐθὶς δὲ εἰς δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες **θεασόμεθα** **ἄνδρα**
 und oligarchischen, abermals aber in hin blickend habend werden wir schauen
 and oligarchic, again but into having looked we shall behold
δημοκρατικόν, τὸ δὲ τέταρτον εἰς τυραννουμένην πόλιν ἐλθόντες καὶ ιδόντες,
 demokratischen, das aber vierte in tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend,
 democratic, the but fourth into being tyrannized having come and having seen,
πάλιν εἰς τυραννικὴν ψυχὴν βλέποντες, πειρασόμεθα **περὶ ὡν προυθέμεθα**
 wieder in tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben
 again into tyrannical looking, we shall try about of which we set before
ἰκανοὶ κριταὶ γενέσθαι; κατὰ λόγον γέ τοι ἄν, ἔφη, οὕτω γίγνοιτο ἥ
 fähige zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so würde geschehen die
 sufficient to become; according to at least indeed would, he said, thus might come to be which
τε θέα καὶ ἡ κρίσις. φέρε τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, πειρώμεθα λέγειν τίνα τρόπον τιμοκρατία
 und auch die bring nun denn, war aber ich, versuchen wir sagen welche
 and also the come then, I was but I, let us try to say what
γένοιτ' ἀν εξ ἀριστοκρατίας. ἡ τόδε μὲν ἀπλοῦν, [545d] ὅτι πᾶσα πολιτεία
 würde entstehen wohl aus oder dieses zwar einfach, dass jede
 might come to be would out of or this at least simple, that every
μεταβάλλει εξ αὐτοῦ τοῦ ἔχοντος τὰς ἀρχάς, ὅταν ἐν αὐτῷ τούτῳ στάσις
 sich verändert aus des selben des Haltenden die wenn immer in dem selben diesem
 changes out of itself of the having the whenever in his self this
ἐγγένηται· ὁμονοοῦντος δέ, καν πάνυ ὀλίγον ἢ, ἀδύνατον κινηθῆναι; ἔστι γὰρ
 entstehe: einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich bewegt zu werden; ist denn
 may arise: being of one mind but, and would very little may be, impossible to be moved; it is for
οὕτω. πῶς οὖν δή, εἴπον, ὡ Γλαύκων, ἡ πόλις ἡμῖν κινηθήσεται, καὶ πῇ
 so. wie nun eben, sagte ich, o die uns wird bewegt werden, und auf welche Weise
 thus. how then indeed, I said, O the to us will be moved, and in what way
στασιάσουσιν οἱ ἐπίκουροι καὶ οἱ ἄρχοντες πρὸς ἀλλήλους τε καὶ πρὸς ἑαυτούς; ἥ
 werden sie streiten die und die gegen einander und auch gegen sich selbst; oder
 will engage in faction the and the toward one another and also toward themselves; or
βούλει, ὥσπερ Ὄμηρος, εὔχώμεθα ταῖς Μούσαις εἴπειν ἡμῖν
 willst du, so wie lasst uns bitten den zu sagen uns
 do you wish, just as let us pray to the to speak to us

ὅπως δὴ πρῶτον
 wie ja zuerst
 how indeed first

[Σωκράτης]: **στάσις**

ἔμπεσε
 brach aus
 fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: **καὶ φῶμεν αὐτὰς τραγικῶς ὡς πρὸς παῖδας ἡμᾶς παιζούσας καὶ ἐρεσχηλούσας, ὡς δὴ**
 und sagen wir mögen sie tragisch wie zu uns spielend und witzelnd, wie ja
 and let us say them tragically as toward us playing and jesting, as indeed
σπουδῇ λεγούσας, ὑψηλολογουμένας λέγειν; πῶς;
 sprechend, hochtrabend redend reden; wie;
 speaking, high talking to speak; how;

St. 546a

[Σωκράτης]:	ῶδε πως. χαλεπὸν μὲν κινηθῆναι πόλιν οὕτω συστᾶσαν· ἀλλ’ ἐπεὶ
so irgendwie, schwierig zwar bewegt zu werden thus somehow, difficult indeed to be moved	so zusammen gestellt seiend· aber da
geworden seienden jedem ist, auch nicht die solche den die ganze wird bleiben	thus having stood together· but since
to the having come to be every is, nor the such the whole will remain	
χρόνον, ἀλλὰ λυθήσεται. λύσις δὲ ἥδε· οὐ μόνον φυτοῖς ἔγγείοις, ἀλλὰ καὶ ἐν	
sondern wird gelöst werden. aber diese nicht nur bodenständigen, sondern auch in	but will be loosed. and this not only in ground, but also in
ἔπιγείοις ζώοις φορὰ καὶ ἀφορίᾳ ψυχῆς τε καὶ σωμάτων γίγνονται, ὅταν περιτροπαὶ	
irdischen und und auch entstehen, wenn immer	upon earth and and also come to be, whenever
ἐκάστοις κύκλων περιφορὰς συνάπτωσι, βραχυβίοις μὲν βραχυπόρους,	
den jeweiligen to each verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,	
ἐναντίοις δὲ ἐναντίας. γένους δὲ ὑμετέρους εὐγονίας τε καὶ ἀφορίας, καίπερ ὄντες	
den entgegengesetzten aber entgegengesetzte. aber eures und auch obwohl seiend	to opposites but opposites. but your and also although being
σοφοί, οὓς [546b] ἡγεμόνας πόλεως ἐπαιδεύσασθε, οὐδὲν μᾶλλον λογισμῷ μετ’ αἰσθήσεως	
weise, die habt ihr ausgebildet, nichts mehr mit	wise, whom you educated, nothing rather with
τεύξονται, ἀλλὰ πάρεισιν αὐτοὺς καὶ γεννήσουσι παῖδας ποτε οὐ δέον.	
werden sie erlangen, sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen einst nichtGebührendes.	they will hit upon, but they pass by them and will beget sometime not fitting.
ἔστι δὲ θείω μὲν γεννητῷ περίοδος ἦν ἀριθμὸς περιλαμβάνει τέλειος, ἀνθρωπίῳ δὲ ἐν	
ist aber göttlichem zwar gezeugtem welchen umfasst vollkommen menschlichen aber in	it is but divine indeed generated which encompasses perfect, human but in
ὦ πρώτῳ αὐξήσεις δυνάμεναι τε καὶ δυναστευόμεναι, τρεῖς ἀποστάσεις, τέτταρας δὲ	
in welchem ersten könnende und und beherrschend seiende, drei vier aber	in which first being able and also being dominant, three four but
ὅρους λαβοῦσαι ὁμοιούντων τε καὶ ἀνομοιούντων καὶ αὔξόντων καὶ	
genommen habend des gleich Machens und auch des un gleich Machens und des Ver mehrens und	having taken of making like and also of making unlike and of increasing and
φθινόντων, πάντα προσήγορα καὶ [546c] ρήτα πρὸς ἄλληλα ἀπέφηναν· ὧν	
abnehmender, alle benennbare und aussprechbare zu einander erklärten· deren	of diminishing, all aptly named and expressible toward one another they declared· of which
ἐπίτριτος πυθμὴν πεμπάδι συζυγεὶς δύο ἀρμονίας παρέχεται τρὶς	
plus ein Drittel zusammen gejocht seiend zwei bietet dar dreimal	a plus third yoked together two provides thrice
αὔξηθείς, τὴν μὲν ἵσην ἴσακις, ἐκατὸν τοσαυτάκις, τὴν δὲ ἰσομήκη μὲν	
vermehrt worden, die zwar gleiche gleich oft, hundert so viele Male, die aber gleich lang zwar	having been increased, the indeed equal times equally, hundred so many times, the but equal length indeed
τῇ, προμήκῃ δέ, ἐκατὸν μὲν ἀριθμῶν ἀπὸ διαμέτρων ρήτῶν πεμπάδος, δεομένων ἐνδὲ	
der, länger aber, hundert zwar von aussprechbaren mangelnder eines	to the, longer but, hundred indeed from rational needing of one
ἐκάστων, ἀρρήτων δὲ δυοῖν, ἐκατὸν δὲ κύβων τριάδος. σύμπας δὲ οὗτος ἀριθμὸς γεωμετρικός,	
jedes, irrationalen aber zweier, hundert aber gesamt aber dieser geometrische,	of each, of irrational but of two, hundred but whole but this geometrical,
τοιούτου κύριος, ἀμεινόνων τε καὶ χειρόνων γενέσεων, ἃς [546d] ὅταν	
eines solchen Herr über, der besseren und auch der schlechteren welche wenn immer	master, of better and also of worse which whenever
ἀγνοήσαντες ὑμῖν οἱ φύλακες συνοικίζωσιν νύμφας νυμφίοις παρὰ καιρόν,	
nicht erkannt habend euch die zusammen verheiraten mögen gegen	having ignored for you the they settle together contrary to
οὐκ εύφυεῖς οὐδὲ εύτυχεῖς παῖδες ἔσονται· ὧν καταστήσουσι μὲν τοὺς ἀρίστους οἱ	
nicht gut veranlagte noch glückliche werden sein· deren werden einsetzen zwar die Besten die	not well born nor fortunate will be· of whom they will appoint at least the best the
πρότεροι, ὅμως δὲ ὄντες ἀνάξιοι, εἰς τὰς τῶν πατέρων αὖ δυνάμεις ἐλθόντες, ἡμῶν	
Früheren, dennoch aber seiend unwürdig, in die der wieder gekommen seiend, unseres	former, nevertheless but being unworthy, into the of the again having come, of us
πρῶτον ἄρξονται ἀμελεῖν φύλακες ὄντες, παρ’ ἔλαττον τοῦ δέοντος	
zuerst werden beginnen zu vernachlässigen seiend, unter weniger des Gebührenden	first they will begin to neglect being, beside less than of the fitting
ἡγησάμενοι τὰ μουσικῆς, δεύτερον δὲ τὰ γυμναστικῆς, ὅθεν ἀμουσότεροι γενήσονται	
erachtend habend die zweitens aber die wodurch weniger musische werden	having thought the secondly but the whence more unmusical will become

ὅμιν οἱ νέοι. ἐκ δὲ τούτων ἄρχοντες οὐ πάνυ φυλακικὸι καταστήσονται [546e] πρὸς τὸ
 euch die Jungen. aus aber diesen nicht sehr wächterlich werden werden zu das
 for you the young. out of but of these not very guardian like will be appointed toward the
δοκιμάζειν τὰ Ἡσιόδου τε καὶ τὰ παρ'
 zu prüfen die und auch die bei
 to test the and also the from

St. 547a

[Σωκράτης]: **ὅμιν γένη, χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν καὶ χαλκοῦν καὶ σιδηροῦν· ὁμοῦ δὲ**
 euch goldenes und auch silbernes und ehernes und eisernes zusammen aber
 for you golden and also silver and bronze and iron together but
μιγέντος σιδηροῦ ἀργυρῷ καὶ χαλκῷ χρυσῷ ἀνομοιότης ἐγγενήσεται καὶ ἀνωμαλία
 gemischt worden seiend und wird entstehen und
 having been mixed and will arise and
ἀνάρμοστος, ἡ γενόμενα, **οὗ ἀν ἐγγένηται, ἀεὶ τίκτει πόλεμον καὶ ἔχθραν.**
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt und
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets and

ταύτης τοι γενεῆς
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: **χρὴ φάναι εἶναι στάσιν, ὅπου ἀν γίγνηται ἀεί. καὶ ὥρθως γ', ἔφη, αὐτὰς**
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und richtig ja, sprach, sie
 it is necessary to say to be where ever may come to be always. and rightly indeed, he said, them
ἀποκρίνεσθαι φήσομεν. καὶ γάρ, ἦν δ' ἐγώ, ἀνάγκη μούσας γε οὔσας. τί [547b] οὖν,
 ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich, ja seiend. was nun,
 to set apart we will say. and for, I was but I, indeed being. what then,
ἥ δ' ὅς, τὸ μετὰ τοῦτο λέγουσιν αἱ Μοῦσαι; στάσεως, ἦν δ' ἐγώ, γενομένης
 sprach aber der, das nach diesem sagen die war aber ich, entstanden seiender
 truly but he, the after this they say the I was but I, having become
εἰλκέτην ἄρα ἐκατέρῳ τῷ γένει, τῷ μὲν σιδηροῦν καὶ χαλκοῦν ἐπὶ
 also jedem von beiden den beiden das zwar eisern und ehern auf
 then to each the two the on the one hand iron and bronze kind toward
χρηματισμὸν καὶ γῆς κτῆσιν καὶ οἰκίας χρυσίου τε καὶ ἀργύρου, τῷ δ' αὖ, τὸ
 und und auch und und die beiden aber wieder, das
 and and and and die beiden aber wieder, das
χρυσοῦν τε καὶ ἀργυροῦν, ἄτε οὐ πενομένω ἀλλὰ φύσει ὄντε πλουσίω, τὰς ψυχὰς ἐπὶ τὴν
 golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern seiend reich, die auf die
 gold kind and also and silver kind, since not being poor but being rich, the toward the
ἀρετὴν καὶ τὴν ἀρχαίαν κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων δὲ καὶ ἀντιτεινόντων
 und die alte gezwungen werdend aber auch entgegen spannend
 and the ancient of forcing but also counter stretching
ἄλλήλοις, εἰς μέσον ὠμολόγησαν γῆν μὲν καὶ οἰκίας κατανειμανέους ιδιώσασθαι, [547c]
 einander, ins Mitte vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren,
 to each other, into middle they agreed indeed and having distributed to privatize,
τοὺς δὲ πρὶν φυλαττομένους ὑπ' αὐτῶν ὡς ἐλευθέρους φίλους τε καὶ τροφέας, δουλωσάμενοι
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und versklavt habend
 those but before being guarded by them as free and also having enslaved
τότε περιοίκους τε καὶ οἰκέτας ἔχοντες, αὐτοὶ πολέμου τε καὶ φυλακῆς αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι.
 dann auch und habend, selbst auch und ihrer sich kümmern.
 then and also having, themselves and also of them to care.
δοκεῖ μοι, ἔφη, αὕτη ἡ μετάβασις ἐντεῦθεν γίγνεσθαι. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἐν μέσῳ
 scheint mir, sprach, diese die von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte
 it seems to me, he said, this the from here to come to be. therefore, I was but I, in middle
τις ἀν εἴη ἀριστοκρατίας τε καὶ ὀλιγαρχίας αὕτη ἡ πολιτεία; πάνυ μὲν οὖν.
 irgendeine wohl wäre auch und diese die sehr zwar nun.
 someone would be and also and this the very indeed now.

μεταβήσεται μὲν δὴ οὕτω· μεταβᾶσα δὲ πῶς οἰκήσει; ἡ φανερὸν [547d] ὅτι τὰ
 wird wechseln zwar ja so gewechselt habend aber wie wird wohnen; oder offen kundig dass das
 it will change indeed then thus having changed but how will dwell; or evident that the

μὲν μιμήσεται τὴν προτέραν πολιτείαν, τὰ δὲ τὴν ὀλιγαρχίαν, ἄτ' ἐν
 zwar wird nach ahmen die frühere das aber die weil in
 on the one hand it will imitate the former the things but the since in

μέσω οὖσα, τὸ δέ τι καὶ αὐτῆς ἔξει ἴδιον; οὔτως, ἔφη. ούκοῦν τῷ
 der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes; so, sprach. also wohl dem
 middle being, the but something and of her self it will have own; thus, he said. therefore to the

μὲν τιμᾶν τοὺς ἄρχοντας καὶ γεωργιῶν ἀπέχεσθαι τὸ προπολεμοῦν αὐτῆς καὶ
 zwar zu ehren die und sich fernhalten das vor Krieg liegend ihrer und
 on the one hand to honor the and to abstain the pre warring of her and

χειροτεχνιῶν καὶ τοῦ ἄλλου χρηματισμοῦ, συσσίτια δὲ κατεσκευάσθαι καὶ γυμναστικῆς
 und des anderen aber ein gerichtet sein zu haben und
 and of the other but to have been arranged and

τε καὶ τῆς τοῦ πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι, πᾶσι τοῖς τοιούτοις τὴν προτέραν μιμήσεται;
 auch und der des sich kümmern, allen den solchen die frühere wird nach ahmen;
 and also of the to care, in all the such the former it will imitate;

ναί. τῷ [547e] δέ γε φοβεῖσθαι τοὺς σοφοὺς ἐπὶ τὰς ἀρχὰς ἔχειν, ἄτε οὐκέτι
 ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den zu führen, weil nicht mehr
 yes. to the but indeed to fear the wise toward the to lead, since no longer

κεκτημένην ἀπλοῦς τε καὶ ἀτενεῖς τοὺς τοιούτους ἄνδρας ἀλλὰ μεικτούς, ἐπὶ δὲ
 erworben habend einfach auch und geradlinig die solchen sondern gemischt, hin zu aber
 possessing simple and also unswerving the such but mixed, toward but

θυμοειδεῖς τε καὶ ἀπλουστέρους ἀποκλίνειν, τοὺς πρὸς πόλεμον μᾶλλον πεφυκότας ἡ πρὸς
 zorn artigen auch und einfacher ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur
 spirited and also more simple to incline, those toward more having the nature than toward

εἰρήνην,

St. 548a

[Σωκράτης]:**καὶ τοὺς περὶ ταῦτα δόλους τε καὶ μηχανὰς ἐντίμας ἔχειν, καὶ πολεμοῦσα τὸν ἀεὶ χρόνον**
 und die um dieses auch und ehr würdig zu halten, und kriegsführend den immer
 and those about these and also honorably to hold, and waging war the always

διάγειν, αὐτὴ ἔαυτῆς αὖ τὰ πολλὰ τῷ τοιούτων ἴδια ἔξει; ναί. ἐπιθυμητὰὶ δέ
 hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen der solchen Eigenen wird haben; ja. aber
 to spend, herself of her self again the many of the such own it will have; yes. but

γε, ἦν δ' ἐγώ, χρημάτων οἱ τοιούτοι εσονται, ὥσπερ οἱ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις, καὶ τιμῶντες
 ja, war aber ich, die solche werden sein, so wie die in den auch schätzend
 indeed, I was but I, the such they will be, just as the in the and honoring

ἀγρίως ὑπὸ σκότου χρυσόν τε καὶ ἄργυρον, ἄτε κεκτημένοι ταμεία καὶ οἰκείους θησαυρούς,
 heftig unter auch und weil erworben habend und eigenen
 harshly under and also since having acquired and their own

οἱ θέμενοι ἀν αὐτὰ κρύψειαν, καὶ αὖ περιβόλους οἰκήσεων, ἀτεχνῶς
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder einfach
 in which having set would them they would hide, and again simply

νεοττιὰς ἴδιας, ἐν αἷς ἀναλίσκοντες [548b] γυναιξί τε καὶ οἴς έθέλοιεν
 eigene, in denen ver zehrend auch und womit wollten mögen
 own, in which spending and on whomever they might wish others

ἄλλοις πολλὰ ἀν δαπανῶντο. ἀληθέστατα, ἔφη. ούκοῦν καὶ φειδωλοὶ χρημάτων, ἄτε
 andern vieles wohl ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam da
 many things would they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty since

τιμῶντες καὶ οὐ φανερῶς κτώμενοι, φιλαναλωτὰὶ δὲ ἀλλοτρίων δι' ἐπιθυμίαν, καὶ λάθρᾳ
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, aber fremder durch auch heimlich
 honoring and not openly acquiring, but of others through and secretly

τὰς ἡδονὰς καρπούμενοι, ὥσπερ παῖδες πατέρα τὸν νόμον ἀποδιδράσκοντες, οὐχ ὑπὸ πειθοῦς
 die fruchtend sich, so wie das ent laufend, nicht unter
 the enjoying, just as the running away, not under

ἀλλ' ὑπὸ βίας πεπαιδευμένοι διὰ τὴς ἀληθινῆς Μούσης τῆς μετὰ λόγων τε [548c]
 sondern unter erzogen worden durch das der wahren der mit auch
 but under having been educated through the of the true the with and

καὶ φιλοσοφίας ἡμεληκέναι καὶ πρεσβυτέρως γυμναστικὴν μουσικῆς τετιμηκέναι.
 und vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung geehrt haben.
 also to have neglected and more old fashionededly gymnastic to have honored.

παντάπασιν, ἔφη, λέγεις μεμειγμένην πολιτείαν ἐκ κακοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ. μέμεικται
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend aus auch und ist vermischt
 entirely, he said, you say a mixed out of and also has been mixed

γάρ, ἦν δ' ἔγώ· διαφανέστατον δ' ἐν αὐτῇ ἐστὶν ἐν τι μόνον ὑπὸ τοῦ θυμοειδοῦς
 denn, war aber ich durch sichtig st aber in ihr ist eins etwas nur unter dem Zorn haften
 for, I was but I most manifest but in it is one something only under the spirited
κρατοῦντος, φιλονικίαι καὶ φιλοτιμίαι. σφόδρα γε, ἦ δ' ὅς. ούκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, αὕτη
 herrschend, und sehr ja, sprach aber der also wohl, war aber ich, diese
 ruling, and very indeed, truly but he therefore, I was but I, this
μὲν ἡ πολιτεία οὕτω γεγονοῦσα καὶ τοιαύτη ἀν τις εἴη, ως λόγω σχῆμα πολιτείας
 zwar die so geworden seiend und solche wohl irgendeinewäre, als ob
 indeedthe thus having come to be and such would someone be, as
ὑπογράψαντα μὴ [548d] ἀκριβῶς ἀπεργάσασθαι διὰ τὸ ἔξαρκειν μὲν ἰδεῖν καὶ ἔκ
 vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen das zu genügen zwar zu sehen und aus
 having sketched not exactly to work out through the to suffice indeed to see and out of
τῆς ὑπογραφῆς τόν τε δικαιότατον καὶ τὸν ἀδικώτατον, ἀμήχανον δὲ μήκει ἔργον εἶναι πάσας
 der den auch gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber zu sein alle
 the and most just and the most unjust, impracticable but to be all
μὲν πολιτείας, πάντα δὲ ἥθη μηδὲν παραλιπόντα διελθεῖν. καὶ ὄρθως, ἔφη. τίς οὖν ὁ
 zwar alles aber nichts bei seite lassend durch zu gehen und richtig, sprach. wer nun der
 indeed all but nothing leaving out to go through and rightly, he said. who then the
κατὰ ταύτην τὴν πολιτείαν ἀνήρ; πῶς τε γενόμενος ποῖος τέ τις ὕν;
 gemäß dieser der wie auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend;
 according to this the how and having become of what kind and someone being;
οἵμαι μέν, ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, ἔγγύς τι αὐτὸν Γλαύκωνος τουτού τείνειν
 ich meine zwar, sprach der nahe etwas ihn dieses hier zu tendieren
 I think indeed, he said the near somewhat him this here to tend
ἔνεκά γε φιλονικίας. ἵσως, [548e] ἦν δ' ἔγώ, τοῦτο γε ἀλλά μοι δοκεῖ τάδε
 um willen ja vielleicht, war aber ich, dieses ja aber mir scheint dieses hier
 because of at least perhaps, I was but I, this at least but to me seems these
οὐ κατὰ τοῦτον πεψυκέναι. τὰ ποῖα;
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art;
 not according to this one to be by nature. the what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]:**αὐθαδέστερόν τε δεῖ αὐτόν, ἦν δ' ἔγώ, εἶναι καὶ ὑποαμουσότερον, φιλόμουσον**
 eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch etwas unmusischer, musik liebend
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and somewhat un musical, music loving
δέ, καὶ φιλήκοον μέν, ῥητορικὸν δ' οὐδαμῶς. καὶ δούλοις μέν τις ἀν ἄγριος
 aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs. auch zwar jemand wohl rau
 but, and listening fond at least, rhetorical but in no way. and at least someone would harsh
εἴη ὁ τοιοῦτος, οὐ καταφρονῶν δούλων, ὕσπερ ὁ ἱκανῶς πεπαιδευμένος, ἐλευθέροις
 wäre der solcher, nicht verachtend gleichwiederhinreichend gebildet, den Freien
 might be the such a one, not despising just as the sufficiently having been educated, to free men
δὲ ἡμερος, ἀρχόντων δὲ σφόδρα ὑπήκοος, φίλαρχος δὲ καὶ φιλότιμος, οὐκ ἀπὸ τοῦ
 aber mild, aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem
 but gentle, but very obedient, rule loving but and honor loving, not from the
λέγειν ἀξιῶν ἄρχειν οὐδ' ἀπὸ τοιούτου οὐδενός, ἀλλ' ἀπὸ ἔργων τῶν τε
 Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines, sondern von der und
 speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from the and
πολεμικῶν καὶ τῶν περὶ τὰ πολεμικά, φιλογυμναστής τέ τις ὕν καὶ φιλόθηρος.
 kriegerischen auch der um die Kriegs dinge, und jemand seiend auch Jagd liebend.
 of warlike things and the about the military matters, and someone being and hunting loving.
ἔστι γάρ, ἔφη, τοῦτο τὸ ἥθος ἐκείνης τῆς πολιτείας. ούκοῦν καὶ χρημάτων, ἦν δ' ἔγώ, ὁ
 ist denn, sprach, dieses das jener der also wohl auch war aber ich, der
 it is for, he said, this the óf that of the therefore also I was but I, the
τοιοῦτος νέος μὲν ὕν καταφρονοῖ [549b] ἀν, ὕσω δὲ πρεσβύτερος γίγνοιτο,
 solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber älter würde werden,
 such a one young at least being despises would, by how much but older would become,
μᾶλλον ἀεὶ ἀσπάζοιτο ἀν τῷ τε μετέχειν τῆς τοῦ φιλοχρημάτου φύσεως καὶ μὴ
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des geld liebenden auch nicht
 more always would welcome perhaps for the and to share of the of the money loving and not
εῖναι εἰλικρινῆς πρὸς ἀρετὴν διὰ τὸ ἀπολειφθῆναι τοῦ ἀρίστου φύλακος; τίνος;
 zu sein rein gegenüber wegen das zurück gelassen werden des besten wessen;
 to be sincere toward because of the to be left of the best of what;

ἦ δ' ὁς ὁ Ἀδείμαντος. λόγου, ἦν δ' ἐγώ, μουσικῇ κεκραμένου· ὁς μόνος
 sprach aber der der war aber ich, ver mischt seienden· welcher allein
 truly but who the I was but I, having been mixed· who alone

ἔγγενόμενος σωτὴρ ἀρετῆς διὰ βίου ἐνοικεῖ τῷ ἔχοντι. καλῶς, ἔφη, λέγεις. καὶ
 entstanden seiend durch wohnt in dem Habenden. gut, sprach, du sagst. und
 having come to be in through dwells in for the having. well, he said, you say. and

ἔστι μέν γ', ἦν δ' ἐγώ, τοιοῦτος ὁ τιμοκρατικὸς νεανίας, τῇ τοιαύτῃ πόλει
 ist zwar ja, war aber ich, solcher der timokratische der solchen
 it is at least indeed, I was but I, such the timocratic to the such

ἴοικώς. πάνυ [549c] μὲν οὖν. γίγνεται δέ γ', εἶπον, οὗτος ὥδε πως·
 ähnlich seiend. sehr zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie:
 having resembled. very at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow:

ἐνίστε πατρὸς ἀγαθοῦ ὧν νέος ὄδος ἐν πόλει οἰκοῦντος οὐκ εὗ πολιτευομένη, φεύγοντος τάς
 manchmal guten seiend jung in wohnend nicht gut regiert werden, fliehend die
 sometimes good being young in dwelling not well being governed, fleeing the

τε τιμᾶς καὶ ἀρχᾶς καὶ δίκας καὶ τὴν τοιαύτην πᾶσαν φιλοπραγμοσύνην καὶ ἐθέλοντος
 und auch auch auch auch die solche ganze und willend
 and and and and and the such whole and willing

ἔλαττοῦσθαι ὥστε πράγματα μὴ ἔχειν— πῇ δή, ἔφη, γίγνεται; ὅταν, ἦν δ'
 sich vermindern sodass nicht zu haben— wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber
 to be diminished so that not to have— howindeed, he said, does it come to be; whenever, I was but

ἐγώ, πρώτον μὲν τῆς μητρὸς ἀκούῃ ἀχθομένης ὅτι οὐ τῶν ἀρχόντων αὐτῇ ὁ ἀνήρ
 ich, zuerst zwar der er hört sich ärgernd dass nicht der ihr der
 I, first at least of the he may hear being vexed that not of the to her the

ἔστιν, καὶ ἔλαττουμένης διὰ ταῦτα [549d] ἐν ταῖς ἄλλαις γυναιξίν,
 ist, auch geringer geachtet werden wegen dieses in den anderen
 is, and being lessened because of these things among the other

ἔπειτα ὄρώσης μὴ σφόδρα περὶ χρήματα σπουδάζοντα μηδὲ μαχόμενον καὶ λοιδορούμενον
 dann sehend nicht sehr um eifrig seienden auch nicht kämpfend und schimpfend
 after that seeing not very about being zealous nor fighting and reviling

ἰδίᾳ τε ἐν δικαστηρίοις καὶ δημοσίᾳ, ἀλλὰ ῥαθύμως πάντα τὰ τοιαῦτα φέροντα, καὶ
 privat und in auch öffentlich, sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch
 in private and in and in public, but easily all the such things bearing, and

ἔαυτῷ μὲν τὸν νοῦν προσέχοντα ἀεὶ αἰσθάνηται, ἔαυτὴν δὲ μήτε πάνυ τιμῶντα
 sich selbst zwar den zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend
 to him self at least the applying always he may perceive, her self but neither very honoring

μήτε ἀτιμάζοντα, ἐξ ἀπάντων τούτων ἀχθομένης τε καὶ λεγούσης ὡς ἄνανδρος τε αὐτῷ ὁ
 noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden dass unmännisch und ihm der
 nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying that unmanly and to him the

πατὴρ καὶ λίαν ἀνειμένος, καὶ ἄλλα δὴ ὄσσα καὶ οἰα [549e] φιλοῦσιν αἱ
 auch sehr locker seiend, auch andere ja so viel auch welche pflegen die
 and very much slackened, and other indeed as many as and such as they love the

γυναικες περὶ τῶν τοιούτων ὑμνεῖν. καὶ μάλ', ἔφη ὁ Ἀδείμαντος, πολλά τε καὶ ὅμοια
 über der solchen zu preisen. auch sehr, sprach der vieles und auch ähnliche
 about the such things to praise. and very, he said the many things and and similar

ἔαυταις.
 sich selbst.
 to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἶσθα οὖν, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι καὶ οἱ οἰκέται τῶν τοιούτων ἐνίστε λάθρᾳ πρὸς τοὺς ὑεῖς

du weißt nun, war aber ich, dassauch die der solchen mitunter heimlich zu die
 you know then, I was but I, that also the of the such people sometimes secretly to wards the

τοιαύτα λέγουσιν, οἱ δοκοῦντες εὔνοι εἶναι, καὶ ἔαν τινα ἴδωσιν ἦ

solches sagen, die scheinend wohl meinend zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder
 such things they say, the seeming friendly to be, and if ever someone they may see or

όφείλοντα χρήματα, ὡς μὴ ἐπεξέρχεται ὁ πατέρ, ἦ τι ἄλλο

schuldig seienden wem nicht nachgeht der oder irgend etwas anderes
 owing to whom not proceeds against the or something other

ἀδικοῦντα, διακελεύονται ὅπως, ἐπειδὰν ἀνήρ γένηται, τιμωρήσεται πάντας τοὺς

ungerechtes tuenden, fordern auf damit, sobald werde, wird sich rächen alle die
 doing wrong, they urge in order that, whenever may become, he will punish all the

τοιούτους καὶ ἀνὴρ μᾶλλον ἔσται τοῦ πατρός. καὶ ἔξιὼν ἔτερα τοιαῦτα ἀκούει
 solchen auch mehr wird sein des auch hinaus gehend andere solches hört
 such and more he will be than the and going out other things such he hears
καὶ ὥρᾳ, τοὺς μὲν τὰ αὐτῶν πράττοντας ἐν τῇ πόλει ἡλιθίους τε καλουμένους καὶ
 auch sieht, die zwar die eigenen treibenden in der töricht und genannt werden auch
 and he sees, those at least the of their own doing in the fools and being called and
ἐν σμικρῷ λόγῳ ὄντας, τοὺς δὲ μὴ τὰ αὐτῶν τιμωμένους τε καὶ ἐπαινουμένους.
 in geringem seienden, die aber nicht die eigenen geehrt werden und auch gepriesen werden.
 in small being, those but not the of their own being honored and and being praised.
τότε δὴ ὁ νέος πάντα τὰ τοιαῦτα ἀκούων τε καὶ ὥρων, καὶ αὖ τοὺς τοῦ πατρὸς λόγους
 dann ja derjüngling alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des
 then indeed the youth all the such things hearing and and seeing, and again those of the
ἀκούων τε καὶ ὥρων τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἔγγυθεν παρὰ τὰ τῶν ἄλλων, ἐλκόμενος ὑπ'
 hörend und auch sehend die seiner aus der Nähe neben die der anderen, gezogen werden von
 hearing and and seeing the of him from near beside the of the others, being drawn by
ἀμφοτέρων τούτων, [550b] τοῦ μὲν πατρὸς αὐτοῦ τὸ λογιστικὸν ἐν τῇ ψυχῇ ἀρδοντός τε
 beider dieser, des zwar seines den berechnenden Teil in der tränkenden und
 both of these, of the at least of him the calculating part in the watering and
καὶ αὔξοντος, τῶν δὲ ἄλλων τὸ τε ἐπιθυμητικὸν καὶ τὸ θυμοειδές, διὰ τὸ μὴ
 auch vermehrenden, der aber anderen das und begehrnd Teil und den zornhaften Teil, wegen das nicht
 also increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part, because of the not
κακοῦ ἀνδρὸς εἶναι τὴν φύσιν, ὀμιλίαις δὲ ταῖς τῶν ἄλλων κακαῖς κεχρῆσθαι, εἰς τὸ μέσον
 schlechten zu sein die aber den der anderenschlechten verkehren, in die Mitte
 bad to be the but the of the others bad to have used, into the middle
ἐλκόμενος ὑπ' ἀμφοτέρων τούτων ἥλθε, καὶ τὴν ἐν ἐαυτῷ ἀρχὴν παρέδωκε τῷ μέσῳ
 gezogen werden von beider dieser kam, auch die in sich selbst übergab dem mittleren
 being pulled by both of these came, and the in him self handed over to the middle
τε καὶ φιλονίκω καὶ θυμοειδεῖ, καὶ ἐγένετο ὑψηλόφρων τε καὶ φιλότιμος ἀνήρ. κομιδῇ
 und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und auch ehren liebender ganz
 and and contest loving and spirited, and became high minded and and honor loving entirely
μοι, ἔφη, δοκεῖς τὴν τούτου γένεσιν διεληλυθέναι. ἔχομεν [550c] ἄρα, ἦν δ'
 mir, sprach, du scheinst die dieses durch gegangen sein. wir haben also, war aber
 to me, he said, you seem the of this to have gone through. we have then, I was but
ἔγώ, τήν τε δευτέραν πολιτείαν καὶ τὸν δεύτερον ἄνδρα. ἔχομεν, ἔφη. οὐκοῦν μετὰ τοῦτο,
 ich, die und zweite auch den zweiten haben wir, sprach er. also wohl nach diesem,
 I, the and second and the second we have, he said. therefore after this,
τὸ τοῦ Αἰσχύλου, λέγωμεν,
 das des lässt uns sagen,
 the of the let us say,

ἄλλον ἄλλῃ πρὸς πόλει τεταγμένον
 anderen einer anderen zu Stadt zugeordnet seiend
 another to other toward city having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: μᾶλλον δὲ κατὰ τὴν ὑπόθεσιν προτέραν τὴν πόλιν; πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. εἴη δέ
 mehr aber gemäß die frühere die sehr zwar nun, sprach er. wäre aber
 rather but according to the former the entirely indeed now, he said. would be but
γ' ἄν, ὡς ἐγῶμαι, ὀλιγαρχία ἡ μετὰ τὴν τοιαύτην πολιτείαν. λέγεις δέ, ἦ δ' ὄς, τὴν
 ja wohl, wie ich meine, die nach die solche sagst du aber, sprach ja der, die
 at least ever, as I think, the after the such you say but, truly but he, the
ποίαν κατάστασιν ὀλιγαρχίαν; τὴν ἀπὸ τιμημάτων, ἦν δ' ἔγώ, πολιτείαν, ἐν ἦ οἱ μὲν
 welche die von war aber ich, in der die zwar
 what kind the from I was but I, in which the at least
πλούσιοι [550d] ἀρχουσιν, πένητι δὲ οὐ μέτεστιν ἀρχῆς. μανθάνω, ἦ δ' ὄς. οὐκοῦν ὡς
 Reiche herrschen, aber nicht hat Anteil ich verstehe, sprach aber der. also wohl wie
 rich rule, but not has a share I understand, truly but he. therefore that
μεταβαίνει πρῶτον ἐκ τῆς τιμαρχίας εἰς τὴν ὀλιγαρχίαν, ῥητέον; ναί. καὶ μήν, ἦν δ'
 wechselt über zuerst aus der in die zu sagen; ja. und ja, war aber
 it changes first out of the into the to be said; yes. and indeed, I was but
ἔγώ, καὶ τυφλῷ γε δῆλον ὡς μεταβαίνει. πῶς; τὸ ταμείον, ἦν δ' ἔγώ, ἐκεῖνο
 ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass wechselt über. wie; das war aber ich, jenes
 I, and to a blind at least manifest that it changes. how; the I was but I, that

ΕΚΑΣΤΩ ΧΡΥΣΙΟΝ ΠΛΗΡΟΥΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΛΟΣΙ ΤΗΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ. ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΝ ΓΆΡ ΔΑΠΑΝΑΣ
 jedem gefüllt werdend vernichtet die solche zuerst zwar denn
 for each being filled destroys the such first at least for
ΑΥΤΟΪΣ ΕΞΕΥΡΙΣΚΟΥΣΙΝ, ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΝΟΜΟΥΣ ΕΠΙ ΤΟῦΤΟ ΠΑΡΑΓΟΥΣΙΝ, ΑΠΕΙΘΟῦΝΤΕΣ ΑΥΤΟΙ
 sich selbst heraus finden, und die auf dieses herbei führen, un gehorchen seiend sie selbst
 for themselves they discover, and the upon this they lead, disobeying themselves
ΤΕ ΚΑΙ ΓΥΝΑΙΚΕΣ ΑΥΤΩΝ. ΕΙΚΟΣ, ΞΦΗ. ΞΠΕΙΤΑ [550e] ΓΕ ΟΙΜΑΙ ΆΛΛΟΣ ΆΛΛΟΝ
 und auch ihrer wahrscheinlich sprach er. dann ja ich meine einer einen anderen
 and also their likely, he said. then at least I think another another
ΔΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΣ Ζῆλον Ιῶν Τὸ ΠΛΗΘΟΣ ΤΟΙΟῦΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΗΡΓΑΣΑΝΤΟ. ΕΙΚΟΣ. ΤΟΥΝΤΕῦΘΕΝ
 sehend und in gehend das solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich von hier aus
 seeing and into going the such of themselves they produced. likely from there
ΤΟΙΝΥΝ, ΕΙΠΟΝ, ΠΡΟΪΟΝΤΕΣ ΕΙΣ Τὸ ΠΡΟΣΘΕΝ ΤΟῦ ΧΡΗΜΑΤΙΖΕΣΘΑΙ, ΟΣΩ Άν ΤΟῦΤΟ
 nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
 then, I said, going forward into the before of the to make money, by how much ever this
ΤΙΜΙΩΤΕΡΟΝ ΗΓΩΝΤΑΙ, ΤΟΣΟΥΤΑ ΆΡΕΤΗΝ ΆΤΙΜΟΤΕΡΑΝ. Ή ΟΥΧ ΟΥΤΑ ΠΛΟΥΤΟΥ ΆΡΕΤΗ
 ehren würdiger halten sie für, um so viel weniger geehrt. oder nicht so
 more honored they consider, by that much more dishonored. or not thus
ΔΙΕΣΤΗΚΕΝ, ΩΣΠΕΡ ΕΝ ΠΛΑΣΤΙΓΓΙ ΖΥΓΟῦ ΚΕΙΜΕΝΟΥ ΈΚΑΤΕΡΟΥ, ΆΕΙ ΤΟΥΝΑΝΤΙΟΝ
 ist auseinander getreten, wie in liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil
 has stood apart, just as in lying of each, always the opposite
ΡΕΠΟΝΤΕ; ΚΑΙ ΜΑΛ', ΞΦΗ.
 neigend seiend; und sehr, sprach er.
 leaning; and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: **ΤΙΜΩΜΕΝΟΥ Δὴ ΠΛΟΥΤΟΥ ΕΝ ΠΟΛΕΙ ΚΑΙ Τῶν ΠΛΟΥΣΙΩΝ ΆΤΙΜΟΤΕΡΑ ΆΡΕΤΗ ΤΕ ΚΑΙ ΟΙ**
 geehrt werden ja in und der Reichen weniger geehrt und auch die
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and also the
ΆΓΑθΟΙ. Δῆλον. άσκεῖται δὴ τὸ άεὶ ΤΙΜΩΜΕΝΟΥ, άμελεῖται δὲ τὸ ΆΤΙΜΑΖΟΜΕΝΟΝ.
 Guten. offenbar wird geübt ja das immer geehrt werden, wird vernachlässigt aber das entehrt werden.
 good. clear. is practiced indeed the always being honored, is neglected but the being dishonored.
ΟΥΤΑ. ἀντὶ δὴ φιλονίκων καὶ φιλοτίμων ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ φιλοχρήματοι
 so. statt ja der Streitsüchtigen und Ehren liebenden und geld lieb
 thus. instead of indeed of victory lovers and of honor loving and money loving
ΤΕΛΕΥΤῶΝΤΕΣ ΈΓΕΝΟΝΤΟ, ΚΑΙ Τὸν ΜΕΝ ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΕΠΑΙΝΟῦΣΙΝ ΤΕ ΚΑΙ ΘΑΥΜΑΖΟΥΣΙ ΚΑΙ ΕΙΣ Τὰς
 am Ende werden wurden, und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die
 ending up they became, and the at least the rich they praise and also they admire and into the
ΆΡΧΑΣ ΄ΓΟΥΣΙ, Τὸν δὲ ΠΕΝΗΤΑ ΆΤΙΜΑΖΟΥΣΙ. ΠΑΝΥ ΓΕ. ΟΥΚΟῦΝ ΤΟΤΕ δὴ Νόμον ΤΙΘΕΝΤΑΙ ΌΡΟΝ
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja setzen
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed they set
ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ ΌΛΙΓΑΡΧΙΚῆς ΤΑΞΑΜΕΝΟΙ [551b] ΠΛΗΘΟΣ ΧΡΗΜΑΤΩΝ, Οῦ ΜΕΝ ΜΑΛΛΟΝ ΌΛΙΓΑΡΧΙΑ,
 oligarchischen festgesetzt habend wo zwar mehr
 of oligarchic having fixed of which at least more
ΠΛΕΟΝ, Οῦ δ' ήττον, έλαττον, ΠΡΟΕΙΠΟΝΤΕΣ ΆΡΧΩΝ Μὴ ΜΕΤέχεΙΝ Ω Άν μὴ
 mehr, wo aber weniger, geringer, vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht
 more, of which but less, less, having foretold not to share to whom ever not
ή ούσια εἰς τὸ ταχθὲν ΤΙΜΗΜΑ, ΤΑῦΤΑ δὲ η βίᾳ μεθ' ΌΠΛΩΝ ΔΙΑΠΡΑΤΤΟΝΤΑΙ, η
 sei bis zu das festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder
 may be into the appointed these but either with they accomplish, or
ΚΑΙ ΠΡὸ ΤΟῦΤΟΥ ΦΟΒήΣΑΝΤΕΣ ΚΑΤΕΣΤήΣΑΝΤΟ ΤΗΝ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ. Η ΟΥΧ ΟΥΤΑΣ; ΟΥΤΑ
 auch vor dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so; so
 also before of this having frightened they established the such or not thus; thus
ΜΕΝ ΟὖΝ. η μὲν δὴ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ ὡς ΞΠΟΣ ΕΙΠΕΙΝ ΑΥΤΗ. ΝΑΙ, ΞΦΗ. ΆΛΛΑ ΤΙΣ δὴ
 zwar nun die zwar ja gleichsam zu sagen diese. ja, sprach er. aber welcher ja
 at least now. the at least indeed as to say this. yes, he said. but what indeed
Ο ΤΡΟΠΟΣ Τῆς ΠΟΛΙΤΕΙΑΣ; ΚΑΙ ΠΟΙΑ έσΤΙΝ [551c] ή ΞΦΑΜΕΝ ΑΥΤΗΝ ΆΜΑΡΤΗΜΑΤΑ ΞΧΕΙΝ;
 der der und welche ist welche wir sagten sie zu haben;
 the of the and what kind is which we said her to have;
ΠΡῶΤΟΝ ΜΕΝ, ΞΦΗΝ, ΤΟῦΤΟ ΑΥΤΟ, ΌΡΟΣ ΑΥΤῆς ΟἶΟΣ έσΤΙΝ. ΆΘΡΕΙ ΓΆΡ, Εἰ ΝΕῶΝ ΟΥΤΑ
 zuerst zwar, sagte ich, dieses selbst, ihrer welcher Art ist. betrachte denn, wenn so
 first at least, I said, this itself, of it what sort is. observe for, if thus

τις ποιοῖτο κυβερνήτας, ἀπὸ τιμημάτων, τῷ δὲ πένητι, εἰ καὶ κυβερνητικώτερος
 jemand würde machen nach dem aber wenn auch steuer kundigerer
 someone might make from to the but if even more steersman skilled
εἴη, μὴ ἐπιτρέποι— πονηράν, ἡ δ' ὅς, τὴν ναυτιλίαν αὐτοὺς ναυτίλλεσθαι. οὐκοῦν
 wäre, nicht erlaubte würde— schlecht, sprach aber der, die sie zu seefahren. also wohl
 might be, not might allow— bad, truly but he, the themselves to sail. therefore
καὶ περὶ ἄλλου οὕτως ὁτουοῦν ἡ τινος ἀρχῆς; οἶμαι ἔγωγε. πλὴν πόλεως;
 auch über anderen so irgend jemandes oder irgendeiner ich meine ich selbst. außer
 and about other thus of any one whatever or of something I think I at least. except
ἥν δ' ἔγω· ἡ καὶ πόλεως πέρι; πολύ γ', ἔφη, μάλιστα, ὅσῳ χαλεπωτάτῃ
 war aber ich oder auch bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten, um wie viel schwierigste
 I was but I or also about; much at least, he said, most, by how much most difficult
καὶ μεγίστη ἡ ἀρχή. ἐν [551d] μὲν δὴ τοῦτο τοσοῦτον ὀλιγαρχία ἀν ἔχοι ἀμάρτημα.
 und größte die eins zwar ja dieses so groß wohl hätte
 and greatest the one at least indeed this so great would have
φαίνεται. τί δέ; τόδε ἄρα τι τούτου ἔλαττον; τὸ ποῖον; τὸ μὴ μίαν ἀλλὰ δύο
 zeigt sich. was aber; dieses wohl irgend etwas hier von geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei
 appears. what but; this then something than this less; the what sort; the not one but two
ἀνάγκη εἶναι τὴν τοιαύτην πόλιν, τὴν μὲν πενήτων, τὴν δὲ πλουσίων, οἰκοῦντας ἐν τῷ
 zu sein die solche die zwar die aber der Reichen, wohnend in dem
 to be the such the at least the but of rich, dwelling in the
αὐτῷ, ἀεὶ ἐπιβουλεύοντας ἀλλήλοις. οὐδὲν μὰ Δί', ἔφη, ἔλαττον. ἀλλὰ μὴν οὐδὲ
 selben, immer nach stellen seiend einander. nichts bei sprach er, geringer. aber ja nicht einmal
 same, always plotting against to each other. nothing by he said, less. but indeed nor
τόδε καλόν, τὸ ἀδυνάτους εἶναι ἴσως πόλεμόν τινα πολεμεῖν διὰ τὸ
 dieses schön gut, das machtlosen zu sein vielleicht irgendeinen zu kämpfen wegen das
 this fine, the unable to be perhaps some to make war through the
ἀναγκάζεσθαι ἡ χρωμένους [551e] τῷ πλήθει ὠπλισμένω δεδιέναι μᾶλλον
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem bewaffnet seiend zu fürchten mehr
 to be compelled or using to the having been armed to fear more
ἡ τοὺς πολεμίους, ἡ μὴ χρωμένους ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὺς φανῆναι ἐν αὐτῷ
 als die Feinde, odern nicht sich bedienend seiend wie wirklich oligarchischen zu erscheinen in dem selben
 than the enemies, or not using as truly oligarchic to appear in the same
τῷ μάχεσθαι, καὶ ἄμα χρήματα μὴ ἐθέλειν εἰσφέρειν, ἄτε φιλοχρημάτους. οὐ καλόν.
 dem zu kämpfen, und zugleich nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 the to fight, and at once not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: **τί δέ; ὁ πάλαι ἐλοιδοροῦμεν, τὸ πολυπραγμονεῖν γεωργοῦντας καὶ**
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein Acker bau treibend seiend und
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy farming
χρηματιζομένους καὶ πολεμοῦντας ἄμα τοὺς αὐτοὺς ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἡ δοκεῖ
 Geld machend seiend und kriegsführend seiend zugleich die selben in der solchen wohl scheint
 money making and warring at once the same in the such truly it seems
ὅρθως ἔχειν; οὐδὲν ὄπωστιοῦν. ὅρα δή, τούτων πάντων τῶν κακῶν εἰ τόδε μέγιστον αὕτη
 richtig zu sein; und nicht irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob dieses größtes diese
 rightly to be; nor in any way. see indeed, of these all of the evils if this greatest this
πρώτη παραδέχεται. τὸ ποῖον; τὸ ἔξειναι πάντα τὰ αὐτοῦ ἀποδόσθαι, καὶ
 erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle die des eigenen zu übergeben, und
 first receives. the what sort; the to be permitted all the of ones own to hand over, and
ἄλλω κτήσασθαι τὰ τούτου, καὶ ἀποδόμενον οἰκεῖν ἐν τῇ πόλει μηδὲν ὄντα τῶν
 einem anderen sich aneignen die dieses hier, und verkauft habend zu wohnen in der nichts seiend der
 to another to acquire the of this, and having sold to dwell in the nothing being of the
τῆς πόλεως μερῶν, μήτε χρηματιστὴν μήτε δημιουργὸν μήτε ἵππεα μήτε ὀπλίτην, ἀλλὰ πένητα
 der weder noch noch noch sonderne
 of the neither nor nor but
καὶ ἄπορον κεκλημένον. πρώτη, [552b] ἔφη. οὕκουν διακωλύεται γε ἐν ταῖς
 und mittellos genannt seiend erste, sprach. also wohl wird gehindert ja in den
 and without means having been called. first, he said. therefore is prevented indeed in the
ὅλιγαρχουμέναις τὸ τοιοῦτον· οὐ γὰρ ἀν οἱ μὲν ὑπέρπλουτοι ἥσαν, οἱ δὲ
 oligarchisch regiert werdenden das solche nicht denn wohl die zwar über reich waren, die aber
 being oligarchy ruled the such. not for ever the at least over rich were, the but

παντάπασι πένητες. ὥρθως. τόδε δὲ ἄθρει· ἄρα ὅτε πλούσιος ὧν ἀνήλισκεν ὁ
 gänzlich richtig. dieses hier aber betrachte: doch als reich seiend ver brauchte der
 entirely rightly. this but observe: then when rich being was spending the

τοιοῦτος, μᾶλλον τι τότ’ ἦν ὄφελος τῇ πόλει εἰς ἡ νυνδὴ ἐλέγομεν; ἢ ἐδόκει
 solche, mehr etwas damals war der in welche soeben sagten wir; oder schien
 such a one, more at all then was to the into which just now we were saying; or seemed

μὲν τῶν ἀρχόντων εἶναι, τῇ δὲ ἀληθείᾳ οὔτε ἀρχων οὔτε ὑπηρέτης ἦν αὐτῆς, ἀλλὰ τῶν
 zwar der zu sein, der aber weder noch war ihrer, sondern der
 at least of the to be, in the but neither nor was of her, but of the

ἔτοιμων ἀναλωτής; [552c] οὕτως, ἔφη· ἐδόκει, ἦν δὲ οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀναλωτής.
 bereit stehenden so sprach: schien, war aber nichts anderes als
 ready things thus, he said: it seemed, was but nothing other than

βούλει οὖν, ἦν δ’ ἐγώ, φῶμεν αὐτόν, ὃς ἐν κηρίῳ κηφῆν ἐγγίγνεται, σμήνους
 willst du nun, war aber ich, sagen wir mögen ihn, wie in entsteht,
 do you wish then, I was but I, let us say him, as in arises,

νόσημα, οὕτω καὶ τὸν τοιοῦτον ἐν οἰκίᾳ κηφῆνας ἐγγίγνεσθαι, νόσημα πόλεως; πάνυ μὲν οὖν,
 so auch den solchen in zu entstehen, sehr zwar nun,
 thus and the such a one in to arise, very at least indeed,

ἔφη, Ὡ Σώκρατες. οὔκουν, Ὡ Άδειμαντε, τοὺς μὲν πτηνοὺς κηφῆνας πάντας ἀκέντρους ὁ
 sprach, o also wohl, o die zwar geflügelten alle un stachlig der
 he said, O therefore, O the at least winged all sting less the

Θεὸς πεποίηκεν, τοὺς δὲ πεζοὺς τούτους ἐνίους μὲν αὐτῶν ἀκέντρους, ἐνίους δὲ
 hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber
 has made, the but on foot these some at least of them sting less, some but

δεινὰ κέντρα ἔχοντας; καὶ ἐκ μὲν τῶν ἀκέντρων πτωχοὶ πρὸς τὸ γῆρας τελευτῶσιν,
 gewaltige habend; und aus zwar den un stachligen bis hin zu das beenden,
 terrible having; and from at least of the sting less toward the they end,

ἐκ δὲ τῶν [552d] κεκεντρωμένων πάντες ὄσοι κέκληνται κακοῦργοι; ἀληθεστάτα,
 aus aber den ge stachelten alle alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
 from but of the having stings all as many as have been called criminals; most truly,

ἔφη. δῆλον ἄρα, ἦν δ’ ἐγώ, ἐν πόλει οὐ ἀν ἵδης πτωχούς, ὅτι εἰσί που ἐν
 sprach. klar also, war aber ich, in wo wohl siehst mögest dass sind irgendwo in
 he said. clear then, I was but I, in where ever you may see that are somewhere in

τούτῳ τῷ τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι κλέπται τε καὶ βαλλαντιατόμοι καὶ ιερόσυλοι καὶ πάντων τῶν
 diesem dem ver steckt seiend und auch und und aller der
 this the having been hidden and also and and of all of the

τοιούτων κακῶν δημιουργοί. δῆλον, ἔφη. τί οὖν; ἐν ταῖς ὀλιγαρχουμέναις πόλεσι
 solchen Übel klar, sprach. was nun; in den oligarchisch regiert werdenden
 such evils clear, he said. what then; in the being oligarchy ruled

πτωχοὺς οὐχ ὄρας ἐνόντας; ὀλίγου γ’, ἔφη, πάντας τοὺς ἔκτὸς τῶν ἀρχόντων.
 nicht siehst anwesend seiend; beinahe ja, sprach, alle die außerhalb der
 not you see being present; nearly at least, he said, all the outside of the

μὴ [552e] οὖν οἰόμεθα, ἔφην ἐγώ, καὶ κακούργους πολλοὺς ἐν αὐταῖς εἶναι κέντρα ἔχοντας,
 nicht nun meinen wir, sagte ich ich, und Übeltäter viele in ihnen zu sein habend,
 not then we suppose, I said I, and criminals many in in them to be having,

οὓς ἐπιμελείᾳ βίᾳ κατέχουσιν αἱ ἀρχαί; οἰόμεθα μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ’ οὖν οὐ δι’
 welche halten nieder die meinen wir zwar nun, sprach. denn nun nicht durch
 whom hold down the we suppose at least then, he said. then then not through

ἀπαιδευσίαν καὶ κακὴν τροφὴν καὶ κατάστασιν τῆς πολιτείας φήσομεν τοὺς τοιούτους
 und schlechte und der werden wir sagen die solchen
 and bad and of the we will say the such

αὐτόθι ἐγγίγνεσθαι; φήσομεν. ἀλλ’ οὖν δὴ τοιαύτη γέ τις ἀν εἴη ἡ
 ebendorf zu entstehen; werden wir sagen. aber nun ja solche doch irgendeine wohl wäre die
 right there to arise; we will say. but then indeed such at least some ever might be the

ολιγαρχουμένη πόλις καὶ τοσαῦτα κακὰ ἔχουσα, ίσως δὲ καὶ πλείω. σχεδόν τι,
 oligarchisch regiert werdende und so viele Übel habend, vielleicht aber auch mehr. beinahe irgendwie,
 being oligarchy ruled and so many evils having, perhaps but also more. almost somewhat,

ἔφη.
 sprach.
 he said.

[Σωκράτης]: ἀπειράσθω δὴ ἡμῖν καὶ αὕτη, ἦν δ' ἐγώ, ἡ πολιτεία, ἥν ὀλιγαρχίαν καλούσιν, ἔκ
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche nennen, aus
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which they call, out of

τιμημάτων ἔχουσα τοὺς ἄρχοντας· τὸν δὲ ταύτη ὅμοιον μετὰ ταῦτα σκοπῶμεν, ὡς τε
habend die den aber dieser ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und
having the the but to this similar after these things let us examine, how and

γίγνεται οἵος τε γενόμενός ἐστιν. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ἄρ' οὖν ὥδε μάλιστα εἰς
entsteht welcher Art und geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten zu
becomes of what sort and having become is. very at least then, he said. then then thus most into

ολιγαρχικὸν ἔκ τοῦ τιμοκρατικοῦ ἑκείνου μεταβάλλει; πῶς; ὅταν αὐτοῦ παῖς γενόμενος
oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn seines geworden seiend
oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever of him having become

τὸ μὲν πρῶτον ζῆλοι τε τὸν πατέρα καὶ τὰ ἔκεινου ἔχνη διώκη, ἔπειτα αὐτὸν
das zwar zuerst eifert nach und den auch die jenes ver folgt möge, danach ihn
the at least first emulates and the and the of that pursue, then him

ἴδη ἔξαίφνης [553b] πταίσαντα ὕσπερ πρὸς ἔρματι πρὸς τῇ πόλει, καὶ
sieht möge plötzlich gestrauchelt habend gleichwie an gegen der und
see suddenly having stumbled just as against against the and

ἔκχέαντα τά τε αὐτοῦ καὶ ἔσυτόν, ἡ στρατηγήσαντα ἡ τιν'
aus gegossen habend die und seines eigenen und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine
having poured out the and his own and him self, either having commanded or some

ἄλλην μεγάλην ἄρχην ἄρξαντα, εἴτα εἰς δικαστήριον ἔμπεσόντα βλαπτόμενον
andere große geherrscht habend, dann in hinein gefallen habend geschädigt werdend
other great having ruled, then into having fallen into being harmed

ὑπὸ συκοφαντῶν ἡ ἀποθανόντα ἡ ἔκπεσόντα ἡ ἀτιμωθέντα καὶ τὴν
durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder ent ehrt worden seiend und die
by or having died or having fallen out or having been dishonored and the

οὐσίαν ἄπασαν ἀποβαλόντα. εἰκός γ', ἔφη. ίδων δέ γε, ὡ φίλε,
gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber doch, o Freund,
whole having cast off. likely at least, he said. having seen but at least, O friend,

ταῦτα καὶ παθὼν καὶ ἀπολέσας τὰ ὄντα, δείσας οἴμαι εὐθὺς
dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich
these things and having suffered and having lost the being things, having feared I think straightway

ἐπὶ κεφαλὴν ὡθεῖ ἔκ τοῦ θρόνου τοῦ [553c] ἐν τῇ ἔσυτοῦ ψυχῇ φιλοτιμίαν τε καὶ τὸ
auf stößt aus dem des in der eigenen und auch das
upon pushes out of the the in the of him self and also the

θυμοειδὲς ἑκεῖνο, καὶ ταπεινωθεὶς ὑπὸ πενίας πρὸς χρηματισμὸν τραπόμενος
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu gewandt habend sich
spirited that, and having been humbled under by having turned

γλίσχρως καὶ κατὰ σμικρὸν φειδόμενος καὶ ἐργαζόμενος χρήματα συλλέγεται. ἄρ' οὐκ
geizig und nach wenig wenig sparend und arbeitend sammelt sich. denn nicht
stingily and by little sparing and working gathers for himself. then not

οἶει τὸν τοιοῦτον τότε εἰς μὲν τὸν θρόνον ἑκείνον τὸ ἐπιθυμητικὸν τε καὶ
meinst du den solchen dann auf zwar den jenen das Begehrende und auch
do you think the such a one then into at least the that the appetitive and also

φιλοχρήματον ἔγκαθίζειν καὶ μέγαν βασιλέα ποιεῖν ἐν ἔσυτῷ, τιάρας τε καὶ στρεπτοὺς καὶ
geld liebende ein setzen und großen zu machen in sich selbst, und auch Hals ringe und
money loving to seat in and great to make in him self, and also neck rings and

ἀκινάκας παραζωνύντα; ἔγωγ', ἔφη. τὸ [553d] δέ γε οἴμαι λογιστικὸν τε καὶ
neben umgürzend; ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch
strapping on; I at least, he said. the but indeed I think calculative and also

θυμοειδὲς χαμαὶ ἔνθεν καὶ ἔνθεν παρακαθίσας ὑπ' ἑκείνῳ καὶ
Zorn hafte zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
spirited on the ground on this side and on that side having set beside under that one and

καταδουλωσάμενος, τὸ μὲν οὐδὲν ἄλλο ἔᾳ λογίζεσθαι οὐδὲ σκοπεῖν ἄλλ' ἡ ὄποθεν
unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch zu betrachten sondern als woher
having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even to consider but except whence

ἔξ ἐλαττόνων χρημάτων πλείω ἔσται, τὸ δὲ αὖ θαυμάζειν καὶ τιμᾶν μηδὲν ἄλλο ἡ
aus weniger mehr wird sein, das aber wiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als
out of fewer more will be, the but again to admire and to honor nothing else than

πλοῦτόν τε καὶ πλουσίους, καὶ φιλοτιμεῖσθαι μηδ' ἔφ' ἐνὶ ἄλλῳ ἡ ἐπὶ χρημάτων κτήσει
und auch Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einanderen als auf
and also rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon

καὶ έάν τι ἄλλο εἰς τοῦτο φέρη. οὐκ ἔστ' ἄλλῃ, ἔφη, μεταβολὴ οὕτω ταχεῖά
und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere, sprach er,
and if ever anything else into this may bring. not is another, he said, so schnelle
thus swift

τε καὶ ισχυρὰ ἐκ φιλοτίμου νέου εἰς φιλοχρήματον. ἀρ' [553e] οὖν οὗτος, ἦν δ'
 und auch starke aus ehren liebenden des jungen in geld liebenden. wohl nun dieser, war aber
 and also strong out of ambitious young into money loving. then therefore this one, I was but
ἔγω, ὄλιγαρχικός ἔστιν; ἡ γοῦν μεταβολὴ αὐτοῦ ἐξ ὁμοίου ἀνδρός ἔστι τῇ πολιτείᾳ, ἐξ
 ich, oligarchisch ist; diezumindest seiner aus ähnlichen ist der aus
 I, oligarchic is; the at least of him out of similar is to the out of
ἥς ή ὄλιγαρχία μετέστη. **σκοπῶμεν δὴ εἰ ὅμοιος ἂν εἴη.**
 welcher die wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 of which the changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: **σκοπῶμεν. ούκοῦν πρῶτον μὲν τῷ χρήματα περὶ πλείστου ποιεῖσθαι ὅμοιος ἀν**
 betrachten wir. also zuerst zwar darin dass um das Meiste halten ähnlich wohl
 let us examine. therefore first at least to the about of the most to make similar ever
εἶη; πῶς δ' οὕ; καὶ μὴν τῷ γε φειδωλὸς εἶναι καὶ ἐργάτης, τὰς ἀναγκαίους
 wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja sparsam zu sein und die notwendigen
 might be; how but not; and indeed to the at least thrifty to be and the necessary
ἐπιθυμίας μόνον τῶν παρ' αὐτῷ ἀποπιμπλάς, τὰ δὲ ἄλλα ἀναλώματα μὴ παρεχόμενος,
 nur der bei ihm selbst sättigend, die aber anderen nicht dar bietend,
 only of the from beside to him self having filled, the but other not providing,
ἄλλα δουλούμενος τὰς ἄλλας ἐπιθυμίας ὡς ματαίους. πάνυ μὲν οὖν. αὐχμηρός γέ τις,
 sondern versklavend die anderen als vergebliche. sehr zwar nun. karg ja irgendeiner,
 but enslaving the other as vain. entirely at least then. austere at least someone,
ἦν δ' ἔγω, ὃν καὶ ἀπὸ παντὸς περιουσίαν ποιούμενος, θησαυροποιὸς ἀνήρ— οὓς δὴ καὶ
 war aber ich, seiend und aus jedem machend sich, Schatz macher welche ja auch
 I was but I, being and from all making, treasure maker whom indeed and
ἐπαινεῖ τὸ πλῆθος — ἥ [554b] οὐχ οὗτος ἀν εἴη ὁ τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ ὅμοιος; ἐμοὶ
 lobt die —oder nicht dieser wohl wäre der der solchen ähnlich; mir
 praises the —or not this one ever might be the to the such similar; to me
γοῦν, ἔφη, δοκεῖ· χρήματα γοῦν μάλιστα ἔντιμα τῇ τε πόλει καὶ παρὰ τῷ
 zumindest, sprach er, scheint zumindest am meisten geehrt der und und bei dem
 at least, he said, seems at least most honored to the and and beside at the
τοιούτῳ. οὐ γάρ οἷμαι, ἦν δ' ἔγω, παιδείᾳ ὁ τοιοῦτος προσέσχηκεν. οὐ δοκῶ,
 solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, der solche hat zugewandt. nicht scheine ich,
 such. not for I think, I was but I, the such has applied. not I seem,
ἔφη· οὐ γάρ ἀν τυφλὸν ἡγεμόνα τοῦ χοροῦ ἐστήσατο καὶ ἐτίμα μάλιστα. εὖ, ἦν δ'
 sprach er. nicht denn wohl blinden des hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber
 he said. not for ever blind of set up and honored most. well, I was but
ἔγω. τόδε δὲ σκόπει· κηφηνώδεις ἐπιθυμίας ἐν αὐτῷ διὰ τὴν ἀπαιδευσίαν μὴ
 ich. dieses aber betrachte. drohnen artige in ihm wegen der nicht
 I. this but consider. drone like in him because of the not
φῶμεν ἐγγίγνεσθαι, τὰς μὲν πτωχικάς, [554c] τὰς δὲ κακούργους,
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the at least poor like, the but criminal,
κατεχομένας βίᾳ ὑπὸ τῆς ἄλλης ἐπιμελείας; καὶ μάλ', ἔφη. οἶσθ' οὖν, εἶπον,
 nieder gehalten werden unter der anderen und sehr, sprach er. weiß du nun, sagte ich,
 being held down under by the other and very, he said. you know then, I said,
οἵ ἀποβλέψας κατόψει αὐτῶν τὰς κακουργίας; ποῖ; ἔφη. εἰς τὰς τῶν
 wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die wohin; sprach er. in die der
 where having looked toward you will see of them the where; he said. into the of the
όρφανῶν ἐπιτροπεύσεις, καὶ εἴ πού τι αὐτοῖς τοιοῦτον συμβαίνει, ὥστε πολλῆς
 Waisen und wenn irgendwo etwas ihnen solches geschieht, so dass vieler
 orphans and if somewhere something to them such happens, so that great
ξέουσίας λαβέσθαι τοῦ ἀδικεῖν. ἀληθῆ. ἀρ' οὖν οὐ τούτῳ δῆλον ὅτι ἐν τοῖς ἄλλοις
 sich anzueignen des Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
 to get of the doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other
συμβολαίοις ὁ τοιοῦτος, ἐν οἷς εὔδοκιμεῖ δοκῶν δίκαιος εἶναι, ἐπιεικεῖ [554d] τινὶ
 der solche, in welchen gilt scheinend gerecht zu sein, maßvollen irgendeiner
 the such, in which is of good repute seeming just to be, reasonable to some
ἔσωτοῦ βίᾳ κατέχει ἄλλας κακὰς ἐπιθυμίας ἐνούσας, οὐ πείθων ὅτι οὐκ ἄμεινον, οὐδ'
 seiner selbst hält nieder andere schlechte inne seiend, nichtüberredend dass nicht besser, noch
 of him self holds down other bad being in, not persuading that not better, nor
ἡμερῶν λόγω, ἀλλ' ἀνάγκη καὶ φόβω, περὶ τῆς ἄλλης ούσιας τρέμων; καὶ πάνυ γ',
 mild machenden sondern und um die andere zitternd; und sehr ja,
 taming but and about the other trembling; and entirely indeed,

ἔφη. καὶ νὴ Δία, ἦν δὲ ἐγώ, ὡς φίλε, τοῖς πολλοῖς γε αὐτῶν ἐνευρήσεις, ὅταν
 sprach er. und bei war aber ich, o den Vielen ja ihrer wirst du finden, sobald
 he said. and by I was but I, O to the many at least of them you will find, whenever
δέῃ τάλλοτρια ἀναλίσκειν, τὰς τοῦ κηφῆνος συγγενεῖς ἐνούσας ἐπιθυμίας.
 es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten inne seiende
 it may be necessary others things to spend, the of the kin being in
καὶ μάλα, ἦ δὲ ὅς, σφόδρα. οὐκ ἄρ' ἀν εἴη ἀστασίαστος ὁ τοιοῦτος ἐν ἐαυτῷ,
 und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst,
 and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be without faction the such in him self,
οὐδὲ εἰς ἀλλὰ διπλοῦς τις, ἐπιθυμίας δὲ ἐπιθυμιῶν ὡς τὸ πολὺ κρατούσας [554e] ἀν
 auch nicht einersondern zweifach irgendeiner, aber wie das Meiste herrschend wohl
 nor one but double someone, but as the most being ruling ever
ἔχοι βελτίους χειρόνων. ἔστιν οὕτω. διὰ ταῦτα δὴ οἵμαι εὔσχημονέστερος ἀν
 hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich ansehnlicher wohl
 might have better of worse. it is thus. because of these indeed I think more decent ever
πολλῶν ὁ τοιοῦτος εἴη· ὁμονοητικῆς δὲ καὶ ἡρμοσμένης τῆς ψυχῆς ἀληθῆς
 von Vielen der solche wäre: einstimmigen aber auch geordneten der wahre
 of many the such might be: of harmonious but and having been harmonized of the true
ἀρετὴ πόρρω ποι ἐκφεύγοι ἀν αὐτόν. δοκεῖ μοι.
 weit irgendwohin ent flöhe wohl ihm. scheint mir.
 far somewhere would escape ever seems to me.

St. 55a

[Σωκράτης]: **καὶ μὴν ἀνταγωνιστής γε ιδίᾳ ἐν πόλει ὁ φειδωλὸς φαῦλος ἢ τινος νίκης ἢ**
 und freilich ja privat in der Sparsame niederer oder irgendeiner oder
 and indeed at least privately in the thrifty base or of some or
ἄλλης φιλοτιμίας τῶν καλῶν, χρήματά τε οὐκ ἐθέλων εύδοξίας ἐνεκα καὶ τῶν τοιούτων
 anderen der Schönen, und nicht willend um willen und der solcher
 of another of the noble, and not willing for the sake and of the such
ἀγώνων ἀναλίσκειν, δεδιὼς τὰς ἐπιθυμίας τὰς ἀναλωτικὰς ἐγείρειν καὶ
 zu verausgaben, gefürchtet habend die verzehrenden zu erwecken und
 to spend, fearing the spending to arouse and
συμπαρακαλεῖν ἐπὶ συμμαχίαν τε καὶ φιλονικίαν, ὀλίγοις τισὶν ἐαυτοῦ πολεμῶν ὀλιγαρχικῶς
 mit herbei rufen zu und auch wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch
 to invite along toward and also to few some of him self warring oligarchically
τὰ πολλὰ ἡττᾶται καὶ πλουτεῖ. καὶ μάλα, ἔφη. ἔτι οὖν, ἦν δὲ ἐγώ, ἀπιστοῦμεν μὴ
 die meisten unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich, zweifeln wir nicht
 the many is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I, do we distrust not
κατὰ τὴν ὀλιγαρχουμένην πόλιν ὁμοιότητι τὸν φειδωλόν τε καὶ χρηματιστὴν
 gemäß der oligarchisch regiert werdenden den Sparsamen und auch
 according to the being oligarchy ruled the thrifty and also
τετάχθαι; [555b] οὐδαμῶς, ἔφη. δημοκρατίαν δῆ, ὡς ξοκε, μετὰ τοῦτο
 eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er. ja, wie scheint, nach diesem
 to have been assigned; in no way, he said. indeed, as it seems, after this
σκεπτέον, τίνα τε γίγνεται τρόπον, γενομένη τε ποῖόν τινα ἔχει,
 zu erwägen, welchen und entsteht geworden seiend auch welche Art irgendeine hat,
 to be examined, what kind and comes to be having become and of what sort some has,
ἴν' αὖ τὸν τοῦ τοιούτου ἀνδρὸς τρόπον γνόντες παραστησώμεθ' αὐτὸν εἰς
 damit wieder den des solchen erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur
 in order that again the of the such having known let us present him into
κρίσιν. ὁμοίως γοῦν ἄν, ἔφη, ἡμῖν αὐτοῖς πορευοίμεθα. οὐκοῦν, ἦν δὲ ἐγώ,
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, war aber ich,
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but I,
μεταβάλλει μὲν τρόπον τινὰ τοιόνδε ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς δημοκρατίαν, δι'
 wechselt zwar irgendeine ein solches aus in durch
 changes at least some such as this out of into because of
ἀπληστίαν τοῦ προκειμένου ἀγαθοῦ, τοῦ ὡς πλουσιώτατον δεῖν γίγνεσθαι; πῶς δῆ;
 des vor liegenden Gutes, des als reichsten müssen werden; wie denn;
 of the being set forth good, of the as richest to be necessary to become; how indeed;
ἄτε [555c] οἵμαι ἄρχοντες ἐν αὐτῇ οἱ ἄρχοντες διὰ τὸ πολλὰ κεκτῆσθαι, οὐκ
 da meine ich in ihr die wegen das Viele erworben zu haben, nicht
 since I think in it the because of the many to have acquired, not
ἐθέλουσιν εἴργειν νόμῳ τῶν νέων ὅσοι ἀν ἀκόλαστοι γίγνωνται, μὴ ἔξεῖναι
 wollen hindern der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 are willing to restrain of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted

αύτοῖς ἀναλίσκειν τε καὶ ἀπολλύναι τὰ αὐτῶν, **ἴνα ὡνούμενοι τὰ τῶν τοιούτων**
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit kaufend sich die der solchen
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that buying the of the such
καὶ εἰσδανείζοντες ἔτι πλουσιώτεροι καὶ ἐντιμότεροι γίγνωνται. **παντός γε μᾶλλον.**
 und hinein verleihend noch reicher und angesehener werden. ganz und gar ja mehr.
 and borrowing at interest still richer and more honored may become. than all at least more.
οὐκοῦν δῆλον ἡδη τοῦτο ἐν πόλει, ὅτι πλοῦτον τιμᾶν καὶ σωφροσύνην ἄμα ίκανῶς
 also klar schon dies in dass ehren und zugleich hinreichend
 therefore clear already this in that to honor and at once sufficiently
κτᾶσθαι ἐν τοῖς πολίταις ἀδύνατον, [555d] ἀλλ' ἀνάγκη ἡ τοῦ ἐτέρου ἀμελεῖν ἡ
 sich aneignen in den unmöglich, aber oder des anderen zu vernachlässigen oder
 to acquire in the impossible, but or of the other to neglect or
τοῦ ἐτέρου; ἐπιεικῶς, ἔφη, δῆλον. παραμελοῦντες δὴ ἐν ταῖς ὀλιγαρχίαις καὶ ἐφιέντες
 des des anderen; einigermaßen, sprach, klar. vernachlässigend ja in den und lassend zu
 of the other; reasonably, he said, clear. neglecting indeed in the and allowing
ἀκολαστάνειν οὐκ ἀγεννεῖς ἐνίστε ἀνθρώπους πένητας ἡνάγκασαν γενέσθαι. μάλα γε.
 zügellos sein nicht gemeine bisweilen zwangen zu werden. sehr ja.
 to be licentious not ignoble sometimes they forced to become. very at least.
κάθηνται δὴ οἵμαι οὗτοι ἐν τῇ πόλει κεκεντρωμένοι τε καὶ ἔξωπλισμένοι, οἱ μὲν
 sitzen ja ich meine diese in der ge stachelt seiend und aus gerüstet seiend, die zwar
 sit indeed I think these in the having been stung and and fully armed, the at least
όφείλοντες χρέα, οἱ δὲ ἄτιμοι γεγονότες, οἱ δὲ ἀμφότερα, μισοῦντές τε καὶ
 schuldend die aber entehrte geworden seiend, die aber beides, hassend und auch
 owing the but without honor having become, the but both, hating and also
ἐπιβουλεύοντες τοῖς κτησαμένοις τὰ αὐτῶν καὶ τοῖς ἄλλοις, νεωτερισμοῦ ἐρῶντες.
 nach stellend den sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen,
 plotting against the having acquired the their own and the others, begehrend.
 desiring.
[555e] ἔστι ταῦτα.
 ist dies.
 is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: **οἱ δὲ δὴ χρηματισταὶ ἐγκύψαντες, οὐδὲ δοκοῦντες τούτους ὄραν, τῶν λοιπῶν τὸν**
 die aber ja vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen, der übrigen den
 the but indeed having bent over, nor seeming these to see, of the rest the

ἄει ὑπείκοντα ἐνιέντες ἀργύριον τιτρώσκοντες, καὶ τοῦ πατρὸς ἐκγόνους τόκους
 immer nach gebenden hinein lassend verwundend, und des ab stammende
 always yielding putting in wounding, and of offspring

πολλαπλασίους κομιζόμενοι, πολὺν τὸν κηφῆνα καὶ πτωχὸν ἐμποιοῦσι τῇ πόλει.
 vielfache bringend sich, viel den machen entstehen der
 many times more bringing in for themselves, much the and they produce the

πῶς γάρ, ἔφη, οὐ πολύν; καὶ οὕτε γ' ἐκείνῃ, ἦν δ' ἔγώ, τὸ τοιοῦτον κακὸν
 wie denn, sprach, nicht viel; und weder ja dorthin, war aber ich, das solch
 how for, he said, not much; and neither at least in that, I was but I, the such

ἔκκαόμενον ἐθέλουσιν ἀποσβεννύναι, εἴργοντες τὰ αὐτοῦ ὄπι τις βούλεται
 aus brennend wollen aus löschen, hindernd die des Eigenen auf welchem Wege jemand will
 being burned out they wish to extinguish, preventing the his own wherever someone wishes

τρέπειν, οὕτε τῆδε, ἢ αὖ κατὰ ἐτερον νόμον τὰ τοιαῦτα λύεται.
 wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder nach anderem die solchen wird gelöst.
 to turn, nor in this, by which again according to another the such things is resolved.

κατὰ δὴ τίνα; δὸς μετ' ἐκείνόν ἔστι δεύτερος καὶ ἀναγκάζων ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι τοὺς
 nach ja welchen; welcher nach jenem ist zweiter und zwingend sich kümmern die
 according to indeed which; who after that one is second and forcing to care for the

πολίτας. ἐὰν γάρ ἐπὶ τῷ αὐτοῦ κινδύνῳ τὰ [556b] πολλά τις τῶν ἐκουσίων συμβολαίων
 wenn denn auf dem eigenen die vieles jemand der freiwilligen
 if ever for upon the his own the many someone of voluntary

προστάττη συμβάλλειν, **χρηματίζοιντο** **μὲν ἀν ἥττον ἀναιδῶς ἐν τῇ**
 an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar wohl weniger un verschämt in der
 he should order to conclude, they would do business at least perhaps less shamelessly in the

πόλει, ἐλάττῳ δ' ἐν αὐτῇ φύοιτο τῶν τοιούτων κακῶν οἶων νυνδὴ εἴπομεν. καὶ
 weniger aber in ihr würde wachsen der solchen welcher Art soeben sagten, und
 fewer but in her self would grow of such of what sort just now we said, and

πολύ γε, ή δ' ὅς. νῦν δέ γ', ἔφην ἐγώ, διὰ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς μὲν
 sehr ja, wahrlich aber der. jetzt aber ja, sagte ich ich, durch alle die solchen die zwar
 much at least, truly but he. now but at least, I said I, through all the such things the at least

δὴ ἀρχομένους οὕτω διατιθέσιν ἐν τῇ πόλει οἱ ἄρχοντες· σφᾶς δὲ αὐτοὺς καὶ
 ja beherrscht werdenden so richten ein in der die sie selbst aber sich selbst und
 indeed being ruled thus they dispose in the the them but themselves and

τοὺς αὐτῶν— ἀρ' οὐ τρυφῶντας μὲν τοὺς νέους καὶ ἀπόνους καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος
 die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und müßige und auf die des
 the their own— then not luxuriating at least the youths and without toil and toward the of

καὶ πρὸς τὰ [556c] τῆς ψυχῆς, μαλακοὺς δὲ καρτερεῖν πρὸς ἡδονάς τε καὶ λύπας καὶ ἀργούς;
 und auf die der weich aber standhalten gegen und auch und träge;
 and toward the of soft but to endure toward and also and idle;

τί μήν; αὐτοὺς δὲ πλὴν χρηματισμοῦ τῶν ἄλλων ἡμεληκότας, καὶ οὐδὲν πλείω
 was denn; sich selbst aber außer der anderen vernachlässigt habend, und nichts mehr
 what indeed; themselves but except of the others having neglected, and nothing more

ἐπιμέλειαν πεποιημένους ἀρετῆς ἢ τοὺς πένητας; οὐ γάρ οὖν. οὕτω δὴ παρεσκευασμένοι
 gemacht habend als die nicht denn nun, so ja vorbereitet seiend
 having made than the not for then. thus indeed having been prepared

ὅταν παραβάλλωσιν ἄλλήλοις οἵ τε ἄρχοντες καὶ οἱ ἀρχόμενοι ἢ ἐν ὁδῷ πορείαις
 wenn immer nebeneinander stellen einander die und und die Beherrschten oder in
 whenever they set side by side to each other the and and the being ruled or in

ἢ ἐν ἄλλαις τισὶ κοινωνίαις, ἢ κατὰ θεωρίας ἢ κατὰ στρατείας, ἢ σύμπλοι γιγνόμενοι ἢ
 oder in andereneinigen odergemäß oder nach oder werdend oder becoming or
 or in other some or at or at or

συστρατιῶται, ἢ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς κινδύνοις [556d] ἄλλήλους θεώμενοι μηδαμῆ ταύτῃ
 oder und in ihnen den einander betrachtend in keiner Weise hierin
 or and in the very the one another viewing in no way in this

καταφρονῶνται οἱ πένητες ὑπὸ τῶν πλουσίων, ἄλλὰ πολλάκις ἰσχυὸς ἀνὴρ πένης,
 werden verachtet die von den Reichen, aber oftmals magerer
 are despised the by the rich men, but often lean

ἡλιωμένος, παραταχθεὶς ἐν μάχῃ πλουσίῳ ἐσκιατροφηκότι, πολλὰς
 sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in reichen im Schatten genährt habend, viele
 sun burnt, having been drawn up in rich shade nurtured, many

ἔχοντι σάρκας ἄλλοτρίας, ἵδη ἀσθματός τε καὶ ἀπορίας μεστόν, ἀρ' οἷει αὐτὸν οὐχ
 habend fremder, siehst und auch voll, etwa meinst ihn nicht
 having of others, you may see and also full, then do you think him not

ἡγεῖσθαι κακίᾳ τῇ σφετέρᾳ πλουτεῖν τοὺς τοιούτους, καὶ ἄλλον ἄλλω
 zu halten der eigenen zu reich sein die solchen, und einem anderen einem anderen
 to think the their own to become rich the such, and another to another

παραγγέλλειν, ὅταν ίδια συγγίγνωνται, ὅτι ἄνδρες ἡμέτεροι εἰσὶ [556e] γάρ οὐδέν;
 zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass die unsrigen sind denn nichts;
 to tell, whenever privately they come together, that our are for nothing;

εὖ οἶδα μὲν οὖν, ἔφη, ἔγωγε, ὅτι οὕτω ποιοῦσιν. οὐκοῦν ὕσπερ σῶμα νοσῶδες
 gut weiß zwar nun, sprach, ich zumindest, dass so tun. also wie krank
 well I know at least then, he said, I at least, that thus they do. therefore just as diseased

μικρᾶς ῥοπῆς ἔξωθεν δεῖται προσλαβέσθαι πρὸς τὸ κάμυειν, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ
 eines kleinen von außen bedarf hinzu zu nehmen zu dem Krank sein, bisweilen aber auch ohne
 of small from outside it needs to take besides toward the to be sick, sometimes but and without

τῶν ἔξω στασιάζει αὐτὸς αὐτῷ, οὕτω δὴ καὶ ἡ κατὰ ταύτα ἔκείνω
 der Außen gerät in Bürgerzwist es selbst sich selbst, so ja auch die nach dem Selben jenem
 the outside it engages in faction itself to it self, thus indeed and the according to the same to that one

διακειμένη πόλις ἀπὸ σμικρᾶς προφάσεως, ἔξωθεν ἐπαγομένων ἢ τῶν ἐτέρων
 verfasst seiend aus kleinem von außen herbei geführt werdender oder der anderen
 being disposed from small from outside of being brought on or of the others

ἔξ ολιγαρχουμένης πόλεως συμμαχίαν ἢ τῶν ἐτέρων ἔκ
 aus oligarchisch regiert werdender oder der anderen aus
 out of of being oligarchy ruled or of the others out of

δημοκρατουμένης, νοσεῖ τε καὶ αὐτὴ αὐτῇ μάχεται, ἐνίστε δὲ καὶ ἄνευ τῶν ἔξω
 demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst kämpft, bisweilen aber auch ohne die Außen
 being democracy ruled, is sick and and herself to her self fights, sometimes but and without the outside

στασιάζει;
 spaltet sich;
 it engages in faction;

[Σωκράτης]: καὶ σφόδρα γε. δημοκρατία δὴ οἴμαι γίγνεται ὅταν οἱ πένητες νικήσαντες τοὺς
 und sehr ja. ja ich meine entsteht wenn immer die gesiegt habend die
 and very at least. indeed I think becomes whenever the having won the
 μὲν ἀποκτείνωσι τῶν ἔτερων, τοὺς δὲ ἐκβάλωσι, τοῖς δὲ λοιποῖς ἐξ Ἰσου
 zwar töten mögen der anderen, die aber aus stoßen mögen, den aber übrigen aus Gleichem
 indeed may kill of the others, the but may drive out, to the but remaining out of equal
 μεταδῶσι πολιτείας τε καὶ ἀρχῶν, καὶ ὡς τὸ πολὺ ἀπὸ κλήρων αἱ ἀρχαὶ ἐν αὐτῇ
 Anteil geben mögen und auch und wie das Meiste durch die in ihr
 they give a share and also and as the much from the in her self
 γίγνονται. ἔστι γάρ, ἔφη, αὕτη ἡ κατάστασις δημοκρατίας,
 werden. ist denn, sprach, diese die sei es dass auch durch
 come to be. is for, he said, this the whether and by
 γένηται ἔάντε καὶ διὰ φόβον ὑπεξελθόντων
 geschehe sei es dass auch durch heimlich hinaus gegangen seiender
 it may become whether and by of having slipped away
 ἦν δ' ἐγώ, οὗτοι τρόπον οἰκούσι; καὶ ποία τις [557b] ἡ τοιαύτη αὖ πολιτεία;
 war aber ich, diese wohnen; und was für eine irgendeine die solche wieder
 I was but I, these they dwell; and of what kind some the such again
 δῆλον γὰρ ὅτι ὁ τοιοῦτος ἀνὴρ δημοκρατικός τις ἀναφανήσεται. δῆλον, ἔφη. οὐκοῦν πρώτου
 klar denn dass der solche demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, sprach. also zuerst
 clear for that the such democratic some will appear. clear, he said. therefore first
 μὲν δὴ ἐλεύθεροι, καὶ ἐλευθερίας ἡ πόλις μεστὴ καὶ παρρησίας γίγνεται, καὶ ἔξουσία ἐν αὐτῇ
 zwar ja frei, und die voll und entsteht, und in ihr
 at least indeed free, and the full and becomes, and in her
 ποιεῖν ὅτι τις βούλεται; λέγεται γε δὴ, ἔφη. ὅπου δέ γε ἔξουσία, δῆλον
 zu tun was jemand will; wird gesagt ja nun, sprach er. wo aber ja klar
 to do whateversomeone wishes; it is said at least indeed, he said. where but at least clear
 ὅτι ιδίαν ἔκαστος ἀν κατασκευὴν τοῦ αὐτοῦ βίου κατασκευάζοιτο ἐν αὐτῇ,
 dass eigene jeder wohl des seines eigenen würde einrichten in ihr,
 that private each ever of the his own would arrange for himself in her,
 ἥτις ἔκαστον ἀρέσκοι. δῆλον. παντοδαποὶ [557c] δὴ ἀν οἴμαι ἐν ταύτῃ τῇ
 welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine in dieser der
 which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think in this to the
 πολιτείᾳ μάλιστ' ἔγγιγνοντο ἄνθρωποι. πῶς γὰρ οὗ; κινδυνεύει, ἦν δ' ἐγώ, καλλίστη
 am meisten würden entstehen wie denn nicht; scheint, war aber ich, schönste
 most would arise in how for not; seems likely, I was but I, most fair
 αὐτῇ τῶν πολιτειῶν εἶναι ὕσπερ ἴματιον ποικίλον πᾶσιν ἄνθεσι πεποικιλμένον, οὕτω καὶ
 diese der zu sein· gleichwie bunt allen bunt geschmückt, so auch
 this of the to be· just as variegated with all having been variegated, thus and
 αὐτῇ πᾶσιν ἡθεσιν πεποικιλμένη καλλίστῃ ἀν φαίνοιτο. καὶ Ἰσως μέν, ἦν δ'
 diese allen bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar, war aber
 this with all having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least, I was but
 ἐγώ, καὶ ταύτην, ὕσπερ οἱ παῖδες τε καὶ αἱ γυναῖκες τὰ ποικίλα θεώμενοι, καλλίστην ἀν πολλοὶ¹
 ich, auch diese, gleichwiedie und auch die das Bunte schauend, schönste wohl viele
 I, and this, just as the and also the the variegated viewing, most fair ever many
 κρίνειαν. καὶ μάλ', ἔφη. καὶ [557d] ἔστιν γε, ὡ μακάριε, ἦν δ' ἐγώ, ἐπιτήδειον
 würden urteilen. und sehr, sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 would judge. and very, he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting
 ζητεῖν ἐν αὐτῇ πολιτείᾳν. τί δή; ὅτι πάντα γένη πολιτειῶν ἔχει διὰ τὴν ἔξουσίαν, καὶ
 zu suchen in ihr was nun; dass alle hat wegen die und
 to seek in her what indeed; that all has through the and
 κινδυνεύει τῷ βουλομένῳ πόλιν κατασκευάζειν, ὃ νυνδὴ ἡμεῖς ἐποιοῦμεν, ἀναγκαῖον
 scheint dem dem Wollenden zu errichten, was eben wir wir machten, notwendig
 seems likely to the willing to construct, which just now we we were making, necessary
 εἶναι εἰς δημοκρατούμενην ἔλθοντι πόλιν, ὃς ἀν αὐτὸν ἀρέσκει
 zu sein in demokratisch regiert werdende dem gekommen seienden welcherwohl sich selbst gefalle möge
 to be into being democracy ruled having come who ever him self may please
 τρόπος, τοῦτον ἐκλέξασθαι, ὕσπερ εἰς παντοπάλιον
 diesen aus wählen, gleichwie in dem angekommen seienden und
 this to choose for himself, just as into having arrived and
 ἐκλεξαμένῳ οὕτω κατοικίζειν. Ἰσως [557e] γοῦν, ἔφη, οὐκ ἀν ἀποροῖ
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumdest, sprach, nicht wohl würde ratlos sein
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever would be at a loss
 παραδειγμάτων.

[Σωκράτης]: τὸ δὲ μηδεμίαν ἀνάγκην, εἶπον, εἴναι ἄρχειν ἐν ταύτῃ τῇ πόλει, μηδ' ἀν
 das aber keinerlei sagte ich, zu sein zu herrschen in dieser der auch nicht wohl
 the but none I said, to be to rule in this to the nor ever

ἥς ίκανὸς ἄρχειν, μηδὲ αὖ ἄρχεσθαι, ἐὰν μὴ βούλῃ, μηδὲ
 seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden, wenn nicht du willest, auch nicht
 you may be sufficient to rule, nor again to be ruled, if ever not you may wish, nor

πολεμεῖν πολεμούντων, μηδὲ εἰρήνην ἄγειν τῶν ἄλλων ἀγόντων, ἐὰν μὴ
 zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht zu führen der anderen Führenden, wenn nicht
 to make war of the warring, nor to lead of the others leading, if ever not

ἐπιθυμῆς εἰρήνης, μηδὲ αὖ, ἐάν τις ἄρχειν νόμος σε διακαλύῃ ἥ
 du begehrst auch nicht wieder, wenn jemand zu herrschen dich hindere möge oder
 you may desire nor again, if ever someone to rule you may hinder or

δικάζειν, μηδὲν ἡττον καὶ ἄρχειν καὶ δικάζειν, ἐὰν αὐτῷ σοι ἐπίη, ἅρ' οὐ
 zu richten, nichts weniger auch zu richten, wenn ihm dir zukomme möge, denn nicht
 to judge, nothing less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then not

θεσπεσία καὶ ἡδεῖα ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἐν τῷ παραυτίκα; ἶσως, ἔφη, ἐν γε τούτῳ.
 wunderbar und angenehm die solche in dem Augenblick; vielleicht sprach, in ja diesem.
 wondrous and sweet the such in the for the moment; perhaps, he said, in at least this.

τί δέ; ἡ πραότης ἐνίων τῶν δικασθέντων οὐ κομψή; ἥ οὕτω εῖδες, ἐν
 was aber; die einiger der verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in
 what but; the of some of the having been judged not refined; or not yet you saw, in

τοιαύτη πολιτείᾳ ἀνθρώπων καταψηφισθέντων θανάτου ἥ φυγῆς, οὐδὲν ἡττον
 solcher zum Tode verurteilt worden seienden oder nichts weniger
 such having been voted down or nothing less

αὐτῶν μενόντων τε καὶ ἀναστρεφομένων ἐν μέσῳ, καὶ ὡς οὔτε φροντίζοντος οὔτε ὄρῶντος
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in und als weder sorgenden noch sehenden
 of them staying and also turning about in and as neither of caring nor of seeing

οὐδενὸς περινοστεῖ ὕσπερ ἥρως; καὶ πολλούς γ', ἔφη. ἥ [558b] δὲ συγγνώμη καὶ
 keines streift umher gleichwie und viele ja, sprach. die aber und
 of no one he wanders about just as and many at least, he said. the but and

οὐδ' ὄπωστιοῦνσμικρολογία αὐτῆς, ἀλλὰ καταφρόνησις ὧν ἡμεῖς ἐλέγομεν
 auch nicht irgendwie ihrer, sondern deren wir sagten
 nor in any way of her, but of the things which we we were saying

σεμνύνοντες, ὅτε τὴν πόλιν ὥκιζομεν, ὡς εἰ μή τις ὑπερβεβλημένην φύσιν
 erhebend, als die wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene
 exalting, when the we were founding, as if not someone having been surpassed

ἔχοι, οὕποτ' ἀν γένοιτο ἀνὴρ ἀγαθός, εἰ μὴ παῖς ὧν εὔθὺς παίζοι ἐν
 hätte, niemals wohl würde werden gut, wenn nicht seiend sofort würde spielen in
 would have, never ever might become good, if not being straightway would play in

καλοῖς καὶ ἐπιτηδεύοι τὰ τοιαῦτα πάντα, ὡς μεγαλοπρεπῶς καταπατήσασ'

schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig zertreten habend
 noble things and would pursue the such all, as magnificently having trampled down

ἄπαντ' αὐτὰ οὐδὲν φροντίζει ἔξ οποίων ἀν τις ἐπιτηδευμάτων ἐπὶ τὰ
 alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand zu die
 all them nothing cares out of of what sort ever someone upon the

πολιτικὰ ἵων πράττῃ, ἀλλὰ τιμᾶ, ἐὰν [558c] φῆ μόνον εὔνους εἴναι
 politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn behauptet möge nur wohlgesinnt zu sein
 going may do, but honors, if ever he may say only kindly minded to be

τῷ πλήθει; πάνυ γ', ἔφη, γενναία. ταῦτά τε δή, ἔφην, ἔχοι ἀν καὶ τούτων
 dem ganz ja, sprach, edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser
 to the very at least, he said, noble. these andindeed, I was saying, would have ever also of these

ἄλλα ἀδελφὰ δημοκρατία, καὶ εἴη, ὡς ἔοικεν, ἡδεῖα πολιτεία καὶ ἄναρχος καὶ
 andere verwandte und wäre, wie scheint, angenehme und ohne Herrscher und
 other brotherly and might be, as it seems, sweet and ruler less and

ποικίλη, ισότητά τινα ὁμοίως ἴσοις τε καὶ ἀνίσοις διανέμουσα. καὶ μάλ', ἔφη,
 bunt, irgendeine gleich mäßig Gleichen und auch Ungleichen verteild. und sehr, sprach,
 various, some alike to equals and and to unequals distributing. and very, he said,

γνώριμα λέγεις. ἄθρει δή, ἦν δ' ἐγώ, τίς ὁ τοιούτος ίδια. ἥ πρῶτον σκεπτέον,
 Bekanntes sagst. betrachte ja, war aber ich, wer der solche privat. oder zuerst zu erwägen,
 familiar you say. observe indeed, I was but I, who the such privately. or first to be considered,

ώσπερ τὴν πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, τίνα τρόπον γίγνεται; ναί, ἔφη. ἅρ' οὖν οὐχ ὕδε; τοῦ
 gleichwie die wir prüften, welche entsteht; ja, sprach. denn nun nicht so; des
 just as the we examined, what kind becomes; yes, he said. then then not thus; of the

φειδωλοῦ ἐκείνου καὶ ὀλιγαρχικοῦ γένοιτ' [558d] ἀν οἵμαι ύδες ὑπὸ τῷ πατρὶ¹
 sparsamen jenes und oligarchischen würde werden möge wohl ich meine unter dem
 of thrifty of that and of oligarchic might become ever I think under to the

τεθραμμένος **ἐν τοῖς ἐκείνους ἡθεσι;** **τί γὰρ οὗ;** **βίᾳ δὴ καὶ οὕτος ἄρχων τῶν ἐν**
 auf gezogen worden seiend in den jenes was denn nicht; ja auch dieser der in
 having been reared in the of that what for not; indeed and this one of the in
ἀύτῷ ἡδονῶν, **ὅσαι ἀναλωτικάī μέν,** **χρηματιστικάī δὲ μῆ.** **αī δὴ οὐκ ἀναγκαῖαī**
 sich selbst welche verzehrende zwar, geld erwerbende aber nicht·welche ja nicht notwendig
 him self as many as spending at least, money making but not· which indeed not necessary
κέκληνται— **δῆλον,** **ἔφη.** **βούλει οὖν,** **ἥν δ' ἔγώ,** **ἴνα μὴ σκοτεινῶς**
 sind genannt— klar, sprach. willst du nun, war aber ich, damit nicht dunkel
 have been called— clear, he said. do you wish then, I was but I, in order that not darkly
διαλεγώμεθα, **πρῶτον** **ὅρισώμεθα** **τάς τε ἀναγκαίους ἐπιθυμίας καὶ τὰς μῆ;**
 wir unterreden mögen, zuerst wir mögen abgrenzen die und not wendigen und die nicht;
 let us discuss, first let us define the and necessary and the not;
βούλομαι, **ἥ δ' ὅς οὐκοῦν ἄς τε οὐκ ἀν οἰοί τ'** **εἴμεν ἀποτρέψαι, δικαίως ἀν**
 ich will, sprachaber er. also welche und nicht wohl im Stande und wir wären ab wenden, gerecht wohl
 I wish, truly but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever
[558e] ἀναγκαῖαī καλοῖντο, **καὶ ὥσαι ἀποτελούμεναι ὠφελοῦσιν ἡμᾶς;** **τούτων γὰρ**
 notwendig würden genannt, und welche sich aus wirkend nützen uns; dieser denn
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us; of these for
ἀμφοτέρων **ἔφίεσθαι ήμῶν τῇ φύσει ἀνάγκῃ.** **ἥ οὔ;** **καὶ μάλα.**
 beider zu streben unser der oder nicht; und sehr.
 of both to strive after of us by the or not; and very.

St. 559a

[Σωκράτης]: **δικαίως δὴ τούτο ἐπ' αὐταῖς ἐροῦμεν, τὸ ἀναγκαῖον. δικαίως. τί δέ; ἄς γέ τις**
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das mit Recht. was aber; welche ja jemand
 justly indeed this upon them we will say, the justly. what but; which at least someone

ἀπαλλάξειν ἄν, εἰ μελετῷ ἐκ νέου, καὶ πρὸς οὐδὲν ἀγαθὸν ἐνοῦσαι δρῶσιν, αἱ
 würde abschaffen wohl, wenn aus des Jungen, und zu auf nichts Gutes inne seiend tun, die
 would remove ever, if out of of youth, and toward nothing good being present they do, the

δὲ καὶ τούναντίον, πάσας ταύτας εἰ μὴ ἀναγκαίους φαῖμεν εἶναι, ἀρ' οὐ καλῶς ἄν
 aber auch im Gegenteil, alle diese wenn nicht notwendige würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl
 but and on the contrary, all these if not necessary we might say to be, then not well ever

λέγοιμεν; καλῶς μὲν οὖν προελώμεθα δή τι παράδειγμα ἐκατέρων αἱ εἰσιν,
 würden wir sagen; gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein beider welche sind,
 we might say; well at least then. let us choose indeed some of both which are,

ἴνα τύπῳ λάβωμεν αὐτάς; οὐκοῦν χρή. ἀρ' οὖν οὐχ ἡ τοῦ φαγεῖν
 damit nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die des zu essen
 in order that we may take them; therefore it is necessary. then then not the of the to eat

μέχρι ὑγιείας τε καὶ εὔεξίας καὶ [559b] αὐτοῦ σίτου τε καὶ ὄψου ἀναγκαῖος ἄν εἴη;
 bis und auch und des selbst und auch notwendig wohl wäre;
 up to and also and itself and also necessary ever would be;

οἵμαι. ἡ μέν γέ που τοῦ σίτου κατ' **ἀμφότερα ἀναγκαία, ἥ τε**
 ich meine. die zwar ja wohl des gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und
 I think. the at least indeed perhaps of the in respect to both necessary, in which way and

ὠφέλιμος ἥ τε μὴ παῦσαι ζῶντα δυνατή. ναί. ἡ δὲ ὄψου, εἴ πρή
 nützlich insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber wenn irgendwie
 beneficial in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but if in any way

τινα ὠφελίαν πρὸς εὔεξίαν παρέχεται, πάνυ μὲν οὖν. τί δὲ ἡ πέρα τούτων καὶ
 irgendeinen für gewährt sich, ganz zwar nun. was aber die darüber hinaus dieser und
 some toward provides, very at least then. what but the beyond of these and

ἄλλοιών ἐδεσμάτων ἥ τοιούτων ἐπιθυμία, δυνατὴ δὲ κολαζομένη ἐκ νέων καὶ παιδευομένη
 anderer oder solcher fähig aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend
 of other or of such capable but being restrained from youth and being trained

ἐκ τῶν πολλῶν ἀπαλλάττεσθαι, καὶ βλαβερὰ μὲν σώματι, βλαβερὰ δὲ ψυχῇ πρός τε
 von den vielen sich zu befreien, und schädlich zwar schädlich aber hinsichtlich und
 from the many to be rid, and harmful at least harmful but toward and also

φρόνησιν καὶ τὸ σωφρονεῖν; ἀρά [559c] γε ὄρθως οὐκ ἀναγκαία ἄν καλοῖτο;
 und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig wohl würde genannt werden;
 and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary ever might be called;

ὄρθότατα μὲν οὖν. οὐκοῦν καὶ ἀναλωτικάī φῶμεν εἶναι ταύτας, ἔκείνας δὲ
 am richtigen zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen zu sein diese, jene aber
 most rightly at least then. therefore and spending let us say to be these, those but

χρηματιστικάī διὰ τὸ χρημάτους πρὸς τὰ ἔργα εἶναι; τί μῆν; οὕτω δὴ καὶ
 geld erwerbende wegen das nützliche für die zu sein; was denn denn; so ja auch
 money making because of the useful for the to be; why indeed; thus indeed and

περὶ ἀφροδισίων καὶ τῶν ἄλλων φήσομεν; οὕτω. ἄρ' οὖν καὶ ὅν νυνδὴ κηφῆνα
 über und der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben
 concerning and the other we will say; thus. then then also whom just now
ώνομάζομεν, τοῦτον ἐλέγομεν τὸν τῶν τοιούτων ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν γέμοντα καὶ
 nannten wir, diesen sagten wir den der solcher und voll seiend und
 we were naming, this we were saying the of the such and being full and
ἀρχόμενον [559d] ὑπὸ τῶν μὴ ἀναγκαίων, τὸν δὲ ὑπὸ τῶν ἀναγκαίων φειδωλόν τε
 beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und
 being ruled by the not necessary, the but by the necessary thrifty and also
καὶ ὀλιγαρχικόν; ἀλλὰ τί μήν; πάλιν τοίνυν, ἦν δ' ἔγω, λέγωμεν ὡς ἔξ
 auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus
 and oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say that out of
ὅλιγαρχικοῦ δημοκρατικὸς γίγνεται. φαίνεται δέ μοι τά γε πολλὰ ὕδε γίγνεσθαι. πῶς;
 oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
 of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;
ὅταν νέος, τεθραμμένος ὡς νυνδὴ ἐλέγομεν, ἀπαιδεύτως τε καὶ φειδωλῶς,
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch sparsam,
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and thrifitly,
γεύσηται κηφήνων μέλιτος, καὶ συγγένηται αἰθωσι θηρὶ καὶ δεινοῖς, παντοδαπάς
 koste möge er und sich vereinige möge glühenden und furchtbaren, allerlei
 he may taste and he may associate with fiery and formidable, all kinds of
ἡδονὰς καὶ ποικίλας καὶ παντοίως ἔχούσας δυναμένοις σκευάζειν, ἐνταῦθα που
 und bunte und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl
 and various and in all ways having being able to devise, here perhaps
οἶου [559e] εἶναι ἀρχὴν αὐτῷ μεταβολῆς ὅλιγαρχικῆς τῆς ἐστῶ εἰς δημοκρατικήν.
 glaube zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in die demokratische.
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into democratic.
πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. ἄρ' οὖν, ὥσπερ ἡ πόλις μετέβαλλε βοηθοσάσης τῷ ἐτέρῳ μέρει
 große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über geholfen habend dem anderen
 much he said. then then, just as the was changing of having assisted to the other
συμμαχίας ἔξωθεν, ὁμοίας ὁμοίω, οὕτω καὶ ὁ νεανίας μεταβάλλει βοηθοῦντος αὖ
 von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der wechselt über helfend seienden wieder
 from outside, like to like, thus also the changes of helping again
εἴδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν τῷ ἐτέρῳ τῶν παρ' ἐκείνω, συγγενοῦς τε καὶ ὁμοίου;
 von außen dem anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen;
 from outside to the other of the beside that one, akin and also and similar;
παντάπασιν μὲν οὖν.
 ganz und gar zwar nun.
 entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: **καὶ ἐὰν μέν γε οἴμαι ἀντιβοηθήση τις τῷ ἐν ἐστῶ ὄλιγαρχικῷ**
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst oligarchischen
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self oligarchic
συμμαχία, ἡ ποθεν παρὰ τοῦ πατρὸς ἡ καὶ τῶν ἄλλων οἰκείων νοιθετούντων
 oder von irgendwoher von seitens des oder auch der anderen Angehörigen ermahnd
 or from somewhere from beside the or even of the other kin admonishing
τε καὶ κακιζόντων, στάσις δὴ καὶ ἀντίστασις καὶ μάχη ἐν αὐτῷ πρὸς αὐτὸν τότε
 und auch tadelnd, ja und und in ihm gegen sich selbst dann
 and also and blaming, indeed and and in him toward him self then
γίγνεται. τί μήν; καὶ ποτὲ μὲν οἴμαι τὸ δημοκρατικὸν πεχώρησε τῷ ὄλιγαρχικῷ, καὶ
 entsteht. was denn; und einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 comes to be. why indeed; and once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
τινες τῶν ἐπιθυμιῶν αἱ μὲν διεφθάρησαν, αἱ δὲ καὶ ἔξεπεσον, αἰδοῦς τίνος
 einige der die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg, irgendeiner
 some of the the at least were ruined, the but also fell away, of some
ἔγγενομένης ἐν τῇ τοῦ νέου ψυχῇ, καὶ κατεκοσμήθη πάλιν. γίγνεται γὰρ ἐνίστε,
 entstanden seiender in der des Jünglings und wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen,
 having arisen in the of the young man and was set in order again. if happens for sometimes,
ἔφη. αὖθις δὲ οἴμαι τῶν ἐκπεσουσῶν ἐπιθυμιῶν ἄλλαι ὑποτρεφόμεναι
 sprach er. abermals aber ich meine der ausgefallen seiender andere heran wachsende
 he said. anew but I think of the of having fallen away others being under nourished
συγγενεῖς [560b] δι' ἀνεπιστημοσύνην τροφῆς πατρὸς πολλαί τε καὶ ἰσχυραὶ ἐγένοντο. φιλεῖ
 verwandte durch viele und auch starke wurden. pflegt
 akin through many both and strong came to be. is wont

γοῦν, ἔφη, οὕτω γίγνεσθαι. ούκοῦν εἴλκυσάν τε πρὸς τὰς αὐτὰς ὄμιλίας, καὶ λάθρα
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den selben und heimlich
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the same and secretly

συγγιγόμεναι πλῆθος ἐνέτεκον. τί μήν; τελευτῶσαι δὴ οἶμαι κατέλαβον
 zusammen kommend gebären sie. was denn denn; schließlich geworden ja ich meine nahmen ein
 consorting they bore. why indeed; having ended indeed I think they took

τὴν τοῦ νέου τῆς ψυχῆς ἀκρόπολιν, αἰσθόμεναι κενὴν μαθημάτων τε καὶ
 die des jungen der wahrgenommen habend leer und auch
 the of the young man of the perceiving empty and also and

ἐπιτηδευμάτων καλῶν καὶ λόγων ἀληθῶν, οἱ δὴ ἄριστοι φρουροί τε καὶ φύλακες ἐν
 schönen und wahren, die ja die besten und auch in
 noble and true, who indeed best and also and in

ἀνδρῶν θεοφιλῶν είσι διανοίαις. καὶ [560c] πολύ γ', ἔφη. ψευδεῖς δὴ καὶ ἀλαζόνες
 gott liebenden sind und sehr ja, sprach er. falsche ja und prahlerische
 god loving are and much at least, he said. false indeed and swaggering

οἶμαι λόγοι τε καὶ δόξαι ἀντ' ἐκείνων ἀναδραμόντες κατέσχον τὸν αὐτὸν
 ich meine und auch statt jener hinauf gelaufen seiend besetzten den selben
 I think and also and instead of those having rushed up they occupied the same

τόπον τοῦ τοιούτου. σφόδρα γ', ἔφη. ἄρ' οὖν οὐ πάλιν τε εἰς ἐκείνους τοὺς
 des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun nicht wieder und zu jenen den
 of the such. very at least, he said. then then not again and also into those the

Λωτοφάγους ἐλθῶν φανερῶς κατοικεῖ, καὶ ἐὰν παρ' οἰκείων τις βοήθεια
 gekommen seiend offenbar wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand
 having come openly he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone

τῷ φειδωλῷ αὐτοῦ τῆς ψυχῆς ἀφικνῆται, κλήσαντες οἱ ἀλαζόνες λόγοι ἐκεῖνοι τὰς
 dem sparsamen seiner der gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen jene die
 to the thrifty of him of the should arrive, having shut the boastful those the

τοῦ βασιλικοῦ τείχους ἐν αὐτῷ πύλας οὔτε αὐτὴν τὴν συμμαχίαν παριᾶσιν, οὔτε πρέσβεις
 des königlichen in ihm weder sie selbst die lassen vorüber, noch
 of the royal in him neither her self the they let through, nor

πρεσβυτέρων λόγους [560d] ιδιωτῶν εἰσδέχονται, αὐτοί τε κρατοῦσι μαχόμενοι, καὶ
 der Älteren of elders nehmen auf, sie selbst und herrschen kämpfend, und
 of elders calling themselves and also they are strong fighting, and

τὴν μὲν αἰδῶ ἡλιθιότητα ὄνομάζοντες ὡθοῦσιν ἔξω ἀτίμιας φυγάδα, σωφροσύνην δὲ
 die zwar nennend stoßen hinaus entehrend aber
 the at least calling they thrust out dishonorably but

ἀνανδρίαν καλοῦντές τε καὶ προπηλακίζοντες ἐκβάλλουσι, μετριότητα δὲ καὶ κοσμίαν
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche
 calling and abusing they expel, but and decent

δαπάνην ὡς ἀγροικίαν καὶ ἀνελευθερίαν οὖσαν πείθοντες ὑπερορίζουσι μετὰ πολλῶν καὶ
 als und seiend überredend über die Grenze schaffen mit vielen und
 as and being persuading they banish with many and

ἀνωφελῶν ἐπιθυμιῶν; σφόδρα γε. τούτων δέ γέ που κενώσαντες καὶ καθήραντες τὴν
 unnützen sehr ja. dieser aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die
 useless very indeed. of these but at least perhaps having emptied and having purified the

τοῦ κατεχομένου [560e] τε ὑπ' αὐτῶν καὶ τελουμένου ψυχὴν μεγάλοισι τέλεσι, τὸ μετὰ
 des gehalten werdend und von ihnen und vollzogen werdend großen das nach
 of the being held and by them and being initiated with great the after

τοῦτο ἥδη ὕβριν καὶ ἀναρχίαν καὶ ἀσωτίαν καὶ ἀναίδειαν λαμπρὰς μετὰ πολλοῦ χοροῦ
 diesem schon und und und glänzende mit vieler
 this already and and and brightpl with much

κατάγουσιν ἐστεφανωμένας, ἐγκωμιάζοντες καὶ ὑποκοριζόμενοι, ὕβριν μὲν εὐπαιδευσίαν
 herab führen gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar
 they lead down having been crowned, praising and calling by pet names, indeed

καλοῦντες, ἀναρχίαν δὲ ἐλευθερίαν, ἀσωτίαν
 nennend, aber
 calling, but

St. 561a

[Σωκράτης]: **δὲ μεγαλοπρέπειαν, ἀναίδειαν δὲ ἀνδρείαν. ἄρ' οὐχ οὕτω πως, ἦν δ' ἐγώ, νέος ὁν**
 aber aber also nicht so irgendwie, war aber ich, jung seiend
 but but then not thus somehow, was but I, young being

μεταβάλλει ἐκ τοῦ ἐν ἀναγκαῖοις ἐπιθυμίαις τρεφομένου τὴν τῶν μὴ ἀναγκαίων καὶ
 wechselt aus dem in notwendigen genährt werden den die der nicht notwendigen und
 changes from the in necessarypl being nourished the of the not of necessary and

ἀνωφελῶν ἡδονῶν ἐλευθέρωσίν τε καὶ ἄνεσιν; καὶ μάλα γ', ἦ δ' ὅς, ἐναργῶς. Ζῆ δὴ
 unnutzen und auch und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja
 of useless and also and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed

οἵμαι μετὰ ταῦτα ὁ τοιοῦτος οὐδὲν μᾶλλον εἰς ἀναγκαῖους ἥ μὴ ἀναγκαῖους ἡδονᾶς
 ich meine nach diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige
 I think after these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl

ἀναλίσκων καὶ χρήματα καὶ πόνους καὶ διατριβάς· ἀλλ' ἐὰν εὔτυχης ἥ καὶ μὴ πέρα
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei und nicht darüber hinaus
 spending and and and but if fortunate may be and not beyond

ἐκβακχευθῆ, ἀλλά τι καὶ πρεσβύτερος γενόμενος τοῦ πολλοῦ θορύβου [561b]
 aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter geworden seiend des viel
 be Bacchic out, but something and older having become of the much

παρελθόντος	μέρη τε καταδέξηται	τῶν ἔκπεσόντων	καὶ τοῖς
vorüber gegangen seienden	und annehmen möge der aus gefallen seienden	und den	
having passed by	and he may accept of the having fallen out	and to the	

ἔπεισελθοῦσι μὴ ὅλον ἐσαυτὸν ἐνδῶ, εἰς ἵσον δή τι καταστήσας
 hinzu gekommen seienden nicht ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend
 having come in not whole him self he may give in, into equal indeedsomething having set up

τὰς ἡδονὰς διάγει, τῇ παραπιπούσῃ ἀεὶ ὥσπερ λαχούσῃ τὴν ἐσαυτοῦ
 die verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
 the he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self

ἀρχὴν παραδιδοὺς ἔως ἀν πληρωθῆ, καὶ αὐθις ἄλλῃ, οὐδεμίαν ἀτιμάζων ἀλλ' ἔξ
 über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine verachtend sondern aus
 handing over until ever it be filled, and again to another, none dishonoring but out of

ἵσου τρέψων. πάνυ μὲν οὖν. καὶ λόγον γε, ἦν δ' ἔγώ, ἀληθῆ οὐ προσδεχόμενος οὐδὲ
 Gleichen nährend. sehr zwar nun. und ja, war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht
 equal nurturing. very at least then. and at least, was but I, true not receiving nor

παριεὶς εἰς τὸ φρούριον, ἐάν τις λέγῃ ὡς αἱ μέν εἰσι τῶν καλῶν [561c]
 vorüber gehen lassend in das wenn jemand sage möge dass die zwar sind der schönen
 letting pass into the if someone may say that the at least are of the of noble

τε καὶ ἀγαθῶν ἐπιθυμιῶν ἡδοναί, αἱ δὲ τῶν πονηρῶν, καὶ τὰς μὲν χρὴ ἐπιτηδεύειν
 und auch guten die aber der schlechten, und die zwar nötig ist betreiben
 and also of good the but of the evil, and the at least it is necessary to practice

καὶ τιμᾶν, τὰς δὲ κολάζειν τε καὶ δουλοῦσθαι· ἀλλ' ἐν πᾶσι τούτοις ἀνανεύει τε καὶ
 und ehren, die aber züchtigen und auch versklaven lassen: sondern in allen diesen abweist und auch
 and to honor, the but to punish and also to enslave oneself. but in allpl these he refuses and also

όμοίας φησὶν ἀπάσας εἶναι καὶ τιμητέας ἔξ ἵσου. σφόδρα γάρ, ἔφη, οὕτω
 gleiche sagt alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so
 similar he says all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus

διακείμενος τούτο δρᾶ. ούκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ διαζῆ τὸ καθ' ἡμέραν
 ge stimmt seiend dieses tut. also, war aber ich, auch durch lebt das Tag für
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the according to

οὕτω χαριζόμενος τῇ προσπιπτούσῃ ἐπιθυμίᾳ, τοτὲ μὲν μεθύων καὶ καταυλούμενος,
 so gefallen tuend der an fallend seienden einmal zwar trinkend und be flötet werdend,
 thus indulging to the befalling at times at least getting drunk and being serenaded,

αὐθις δὲ ὑδροποτῶν καὶ κατισχυαινόμενος, τοτὲ [561d] δ' αὖ γυμναζόμενος, ἔστιν δ'
 wieder aber Wasser trinkend und mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber
 again but water drinking and becoming lean, at times but again exercising, there is but

ὅτε ἀργῶν καὶ πάντων ἀμελῶν, τοτὲ δ' ὡς ἐν φιλοσοφίᾳ διατρίβων. πολλάκις δὲ
 wenn müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in sich aufhaltend. oft aber
 when being idle and of all neglecting, at times but as in spending time. often but

πολιτεύεται, καὶ ἀναπηδῶν ὅτι ἀν τύχη λέγει τε καὶ πράττει· κάν
 politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und auch tut. und wohl
 engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and also he does. and if ever

ποτέ τινας πολεμικοὺς ζηλώσῃ, ταύτη φέρεται, ἥ χρηματιστικούς, ἐπὶ
 einmal einige kriegerische nacheifere möge, auf diesem Wege wird getrieben, oder geld erwerbende, auf
 at some time some warlikepl he may emulate, this way he is borne, or money makingpl, upon

τοῦτ' αὖ. καὶ οὕτε τις τάξις οὕτε ἀνάγκη ἐπεστιν αύτοῦ τῷ βίῳ, ἀλλ' ἡδύν τε
 dieses wieder. und weder irgendeneine noch ist vorhanden seines dem sonderlangenehmenund
 this again. and neither any nor is upon of him to the but pleasant and

δὴ καὶ ἐλευθέριον καὶ μακάριον καλῶν τὸν βίον τοῦτον χρῆται αὐτῷ διὰ παντός. [561e]
 ja auch freien und seligen nennend den diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
 indeed and free and blessed calling the this he uses it through all.

παντάπασιν, ἥ δ' ὅς, διελήλυθας βίον ισονομικοῦ τινος ἀνδρός. οἵμαι δέ
 ganz, sprach aber er, du bist durchgegangen gleich rechtlichen eines ich meine aber
 entirely, truly but he, you have gone through of equal laws of some I think but

γε, ἦν δ' ἔγώ, καὶ παντοδαπόν τε καὶ πλείστων ἡθῶν μεστόν, καὶ τὸν καλόν τε καὶ
 ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten voll, auch den schönen und auch
 at least, was but I, and of all kinds and also of most full, and the beautiful and also
 ποικίλον, ὥσπερ ἐκείνην τὴν πόλιν, τοῦτον τὸν ἄνδρα εἴναι· ὃν πολλοὶ ἀν καὶ πολλαὶ
 bunten, so wie jene die diesen den zu sein· welchen viele wohl auch viele
 variegated, just as that the this the to be· whom many ever and many
 ζηλώσειαν τοῦ βίου, παραδείγματα πολιτειῶν τε καὶ τρόπων πλεῖστα ἐν αὐτῷ ἔχοντα.
 würden nacheifern des und auch die meisten in ihm habend.
 would emulate of the and also most in him having.
οὗτος γάρ, ἔφη, ἔστιν.
 dieser denn, sprach, ist.
 this for, he said, is.

St. 562a

[Σωκράτης]: **τί οὖν; τετάχθω ἡμῖν κατὰ δημοκρατίαν ὁ τοιοῦτος ἀνήρ, ὃς δημοκρατικὸς ὁρθῶς**
 was nun; werde eingesetzt uns gemäß der solche als demokratisch richtig
 what then; let him be assigned to us according to the such as democratic rightly
ἀν προσαγορευόμενος; **τετάχθω, ἔφη. ἡ καλλίστη δῆ, ἦν δ' ἔγώ, πολιτεία τε**
 wohl an geredet werdend; werde eingesetzt, sprach. die schönste ja, war aber ich,
 ever being called; let him be assigned, he said. the most beautiful indeed, was but I,
καὶ ὁ καλλιστος ἀνήρ λοιπὰ ἀν ἡμῖν εἴη διελθεῖν, τυραννίς τε καὶ τύραννος.
 auch der schönste übrigen wohl uns wäre durch zu gehen,
 also the most beautiful remaining ever to us might be to go through,
κομιδῇ γ', ἔφη. φέρε δῆ, τίς τρόπος τυραννίδος, ὡς φίλε ἔταιρε, γίγνεται; ὅτι μὲν
 ganz ja, sprach. bringe nun, welche o Freund entsteht; dass zwar
 entirely at least, he said. come indeed, which O friend comes to be; that at least
γάρ ἐκ δημοκρατίας μεταβάλλει σχεδὸν δῆλον. δῆλον. ἄρ' οὖν τρόπον τινὰ τὸν
 denn aus wechselt beinahe offenkundig. offenkundig. also nun irgendeine den
 for out of it changes nearly clear. clear. then therefore some the
αὐτὸν ἔκ τε ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται καὶ ἔκ δημοκρατίας τυραννίς; πῶς; δ
 selben aus und entsteht auch aus wie; was
 same out of and becomes and out of how; what
προύθεντο, ἦν δ' ἔγώ, ἀγαθόν, καὶ δι' ὁ ἡ ὀλιγαρχία καθίστατο— τοῦτο δ' ἦν
 setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die wurde eingesetzt— dieses aber war
 they set forth, was but I, good, and through which the was established— this but was
ὑπερπλούτος· ἡ γάρ; — ναί. ἡ πλούτου τοίνυν ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων ἀμέλεια διὰ
 überreich: oder denn; ja, die nun denn und die der anderen durch
 over wealthy: truly for; yes. the then and the of the others through
χρηματισμὸν αὐτὴν ἀπώλλυ. ἀληθῆ, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ δὲ δημοκρατία ὁρίζεται
 sie selbst vernichtete. wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich
 her was destroying. true, he said. then therefore also what defines
ἀγαθόν, ἡ τούτου ἀπληστία καὶ ταύτην καταλύει; λέγεις δ' αὐτὴν τί ὁρίζεσθαι; τὴν
 Gut, die dieses auch diese stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die
 good, the of this and this dissolves; you say but her what to define; the
ἔλευθερίαν, εἶπον. τοῦτο γάρ που ἐν δημοκρατούμενη πόλει [562c] ἀκούσας
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werden den würdest hören
 I said. this for somewhere in being democracy ruled you might hear
ἄν ὃς ἔχει τε κάλλιστον καὶ διὰ ταῦτα ἐν μόνῃ ταύτῃ ἄξιον οἰκεῖν ὅστις φύσει
 wo holt dass es hat und das schönste auch wegen dieser in alleinigen dieser würdig zu wohnen wer immer
 ever that it has and most lovely and because of these in only this worthy to dwell whoever
ἐλεύθερος. λέγεται γάρ δῆ, ἔφη, καὶ πολὺ τοῦτο τὸ ρῆμα. ἄρ' οὖν, ἦν δ' ἔγώ,
 frei. wird gesagt denn ja, sprach, auch sehr dieses das also nun, war aber ich,
 free. it is said for indeed, he said, also very this the then therefore, was but I,
ὅπερ ἡα νυνδὴ ἔρων, ἡ τοῦ τοιούτου ἀπληστία καὶ ἡ τῶν ἄλλων
 was eben ging ich soeben sagen werden, die des solchen und die der anderen
 the very thing I was going just now saying, the of the such and the of the of others
ἀμέλεια καὶ ταύτην τὴν πολιτείαν μεθίστησίν τε καὶ παρασκευάζει τυραννίδος δειθῆναι; πῶς;
 und diese die um setzt und auch bereitet vor zu bedürfen; wie;
 and this the it changes and also prepares to need; how;
ἔφη. ὅταν οἶμαι δημοκρατούμενη πόλις ἔλευθερίας διψήσασα κακῶν [562d]
 sprach. wenn ich meine demokratisch regiert werden gedurstet habend der
 he said. whenever I think being democracy ruled having thirsted of bad

οίνοχόων προστατούντων τύχη, καὶ πορρωτέρω τοῦ δέοντος ἀκράτου αὐτῆς
 vorstehend seienden und weiter des Gebührenden un gemischten ihrer
 being presiding and further of the fitting unmixed of her

μεθυσθῆ, τοὺς ἄρχοντας δή, ἀν μὴ πάνυ πρᾶοι ὥστι καὶ πολλὴν παρέχωσι τὴν
 berauscht werde, die ja, wohl nicht sehr sanft seien und viel gewähren mögen die
 she may get drunk, the indeed, ever not very mild may be and much they may provide the

ἔλευθερίαν, κολάζει αἰτιωμένη ὡς μιαρούς τε καὶ ὀλιγαρχικούς. δρῶσιν γάρ, ἔφη, τοῦτο. τοὺς
 bestraft beschuldigend als un reine und auch oligarchische. tun denn, sprach, dieses. die
 it punishes accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said, this. the

δέ γε, εἶπον, τῶν ἄρχοντων κατηκόους προπηλακίζει ὡς ἐθελοδούλους τε καὶ οὐδὲν
 aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als freiwillig Knechte und auch nichts
 but at least, I said, of the obedient he insults as willing slaves and also nothing

ὄντας, τοὺς δὲ ἄρχοντας μὲν ἄρχομένοις, ἄρχομένους δὲ ἄρχουσιν
 seiend, die aber Herrschenden zwar den Beherrsch werden, Beherrscht werden aber den Herrschenden
 being, the but rulers indeed to the being ruled, the being ruled but to the ruling

ὅμοίους ιδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾶ. ἀρ' οὐκ ἀνάγκη ἐν τοιαύτῃ πόλει [562e]
 gleiche privat und auch öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher
 similar privately and also publicly he praises and also honors. then not in such a

ἐπὶ πᾶν τὸ τῆς ἔλευθερίας ίεναι; πῶς γάρ οὖ; καὶ καταδύεσθαι γε, ἦν δ' ἐγώ, ὡ φίλε, εἴς
 auf alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja, war aber ich, o in
 to all the of the to go; how for not; and to sink down at least, was but I, O into

τε τὰς ιδίας οἰκίας καὶ τελευτᾶν μέχρι τῶν θηρίων τὴν ἀναρχίαν ἐμφυομένην. πῶς, ἦ δ'
 und die eigenen und zu enden bis der die ein wachsende. wie, sprach aber
 and the own and to end up to of the the growing within. how, he was but

ὅς, τὸ τοιοῦτον λέγομεν;
 der, das solcher Art sagen wir;
 he, the such do we say;

St. 563a

[Σωκράτης]: **οἷον, ἔφην, πατέρα μὲν ἐθίζεσθαι παιδὶ ὅμοιον γίγνεσθαι καὶ φοβεῖσθαι τοὺς ύεῖς,**
 etwa, sagte ich, zwar sich gewöhnen ähnlich zu werden und zu fürchten die
 for example, I said, indeed to be accustomed like to become and to fear the

ὑὸν δὲ πατρί, καὶ μήτε αἰσχύνεσθαι μήτε δεδιέναι τοὺς γονέας, ἵνα δὴ
 aber und weder sich schämen noch gefürchtet haben die damit ja
 but and neither to be ashamed nor to have feared the in order that indeed

ἔλευθερος ἦ· μέτοικον δὲ ἀστῷ καὶ ἀστὸν μετοίκω ἔξισοῦσθαι, καὶ ξένον ὠσαύτως.
 frei sei. aber und gleich setzen, und gleichermassen.
 free may be. but and to be made equal, and likewise.

γίγνεται γὰρ οὕτως, ἔφη. ταῦτα τε, ἦν δ' ἐγώ, καὶ σμικρὰ τοιάδε ἄλλα γίγνεται.
 wird es denn so, sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht.
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small such others come to be.

διδάσκαλός τε ἐν τῷ τοιούτῳ φοιτητὰς φοβεῖται καὶ θωπεύει, φοιτηταί τε διδασκάλων
 auch in dem solchen fürchtet sich und schmeichelt, auch
 and in the such fears and fawns, and

όλιγωροῦσιν, οὕτω δὲ καὶ παιδαγωγῶν· καὶ ὅλως οἱ μὲν νέοι πρεσβυτέροις ἀπεικάζονται
 verachten, so aber auch und überhaupt zwar Jungen den Älteren gleichen sich
 despise, thus but also und generally the indeed young to the elders assimilate themselves

καὶ διαμιλῶνται καὶ ἐν λόγοις καὶ ἐν ἔργοις, οἱ δὲ γέροντες συγκαθίεντες τοῖς νέοις
 und wetteifern und in und in die aber zusammen sitzend den Jungen
 and vie and in and in the but sitting with the young

εύτραπελίας τε καὶ χαριεντισμοῦ μετίπλανται, [563b] μιμούμενοι τοὺς νέους, ἵνα δὴ μὴ
 und auch werden voll, nachahmend die Jungen, damit ja nicht
 and also are filled, imitating the young, in order that indeed not

δοκῶσιν ἀηδεῖς εἶναι μηδὲ δεσποτικοί. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τὸ δέ γε, ἦν δ' ἐγώ,
 scheinen unangenehm zu sein noch herrisch. sehr zwar nun, sprach. das aber ja, war aber ich,
 they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed now, he said. the but indeed, was but I,

ἔσχατον, ὡ φίλε, τῆς ἔλευθερίας τοῦ πλήθους, ὅσον γίγνεται ἐν τῇ τοιαύτῃ πόλει,
 äußerste, o der der wieviel geschieht in der solchen
 last, O of the of the as much as comes to be in the such

ὅταν δὴ οἱ ἐωνημένοι καὶ αἱ ἐωνημέναι μηδὲν ἥττον ἔλευθεροι ὥστι τῶν πριαμένων.
 wenn ja die Gekauften und die Gekauften nichts weniger frei seien der Käufer.
 whenever indeed the bought males and the bought females nothing less free may be of the bought.

ἐν γυναιξὶ δὲ πρὸς ἄνδρας καὶ ἄνδρασι πρὸς γυναῖκας ὅση ἡ ἴσονομία καὶ ἔλευθερία
 bei aber zu und zu wie groß die und
 in but toward and toward how great the and

γίγνεται, ολίγου ἐπελαθόμεθ' εἰπεῖν. **ούκοῦν [563c]** **κατ'** **Αἰσχύλον, ἔφη,**
 wird, beinahe vergaßen wir zu sagen. also doch nach sprach,
 comes to be, by a little we forgot to say. therefore then according to he said,
έροῦμεν **ὅτι νῦν ἥλθ' ἐπὶ στόμα; πάνυ γε, εἴπον· καὶ ἔγωγε οὕτω λέγω· τὸ**
 werden wir sagen dass jetzt kam auf sehr ja, sagte ich und ich ja so sage ich das
 we will say that now has come upon very indeed, I said and I at least thus I say the
μὲν γὰρ τῶν θηρίων τῶν ὑπὸ τοῖς ἀνθρώποις **ὅσῳ ἐλευθερώτερά ἐστιν ἐνταῦθα ἡ ἐν**
 zwar denn der der unter den um wie viel freier ist hier als in
 indeed for of the of the under the by how much freer is here or in
ἄλλη, οὐκ ἀν τις πείθοιτο ἀπειρος. ἀτεχνῶς γὰρ αἱ τε κύνες κατὰ τὴν
 anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren. einfach denn die und gemäß das
 another, not ever someone would be persuaded inexperienced. simply for the and according to the
παροιμίαν οἰαίπερ αἱ δέσποιναι γίγνονται τε δὴ καὶ ἵπποι καὶ ὄνοι, πάνυ ἐλευθέρως καὶ
 gerade wie die werden und ja auch und sehr frei und
 just as indeed the become and indeed also and very freely and
σεμνῶς εἰθισμένοι πορεύεσθαι, κατὰ τὰς ὁδοὺς ἐμβάλλοντες τῷ ἀεὶ ἀπαντῶντι, ἐὰν μὴ
 würdevoll gewohnt seind zu gehen, entlang die hinein stoßend dem immer begegnenden, wenn nicht
 gravely accustomed to go, along the dashing into the always meeting, if ever not
ἔξιστηται, καὶ τάλλα πάντα οὕτω μεστὰ [563d] ἐλευθερίας γίγνεται. τὸ ἐμόν γ', ἔφη,
 weiche, und die anderen alle so voll wird. das Meine ja, sprach er,
 he give way, and the others all thus full becomes. the mine at least, he said,
ἔμοὶ λέγεις ὄναρ· αὐτὸς γὰρ εἰς ἀγρὸν πορευόμενος θαμὰ αὐτὸς πάσχω. τὸ δὲ δὴ
 mir sagst du selbst denn aufs gehend oft es erleide ich. der aber ja
 to me you say myself for into going often it I experience. the but indeed
κεφάλαιον, ἦν δ' ἐγώ, πάντων τούτων συνηθροισμένων, ἐννοεῖς ως ἀπαλήν τὴν
 war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie weich die
 was but I, of all these having been gathered, you perceive how soft the
ψυχὴν τῶν πολιτῶν ποιεῖ, ὥστε κἀνταί τὸιοῦν δουλείας τις προσφέρηται,
 der macht, so dass und wohl irgend etwas jemand dargeboten werde,
 of the it makes, so that and ever anything whatever someone may be offered,
ἀγανακτεῖν καὶ μὴ ἀνέχεσθαι; τελευτῶντες γάρ που οἰσθ' ὅτι οὐδὲ τῶν νόμων
 sich empören und nicht ertragen; schließlich denn wohl wisst ihr dass auch nicht der
 to be indignant and not to endure; ending up for somewhere you know that not even of the
φροντίζουσιν γεγραμμένων ἢ ἀγράφων, ἵνα δὴ μηδαμῆ [563e] μηδεὶς αὐτοῖς
 sie sich kümmern geschriebenen oderungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen
 they care written or unwritten, in order that indeed nowhere no one to them
ἢ δεσπότης. καὶ μάλ', ἔφη, οἶδα. αὕτη μὲν τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ω φίλε, ἡ ἀρχὴ οὐτωσὶ
 sei und sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die so
 may be and very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the just so
καλὴ καὶ νεανική, ὅθεν τυραννίς φύεται, ως ἔμοὶ δοκεῖ. νεανικὴ δῆτα, ἔφη· ἀλλὰ τί τὸ
 schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint. jugendlich indeed, sprach aber was das
 fine and youthful, whence is bred, as to me it seems. youthful indeed, he said but what the
μετὰ τοῦτο;
 nach diesem;
 after this;

St. 564a

[Σωκράτης]:**ταύτον, ἦν δ' ἐγώ, σπερ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον ἀπώλεσεν αὐτήν, τοῦτο**
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend vernichtete sie, dieses
 the same, was but I, the very thing in the having arisen destroyed her, this

καὶ ἐν ταύτῃ πλέον τε καὶ ἴσχυρότερον ἐκ τῆς ἐξουσίας ἐγγενόμενον καταδουλοῦται
 auch in dieser mehr und auch stärker aus der entstanden seiend versklavt
 and in this more and also stronger out of the having arisen enslaves for itself

δημοκρατίαν. καὶ τῷ ὄντι τὸ ἄγαν τι ποιεῖν μεγάλην φιλεῖ εἰς τούναντίου
 und der Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 and in truth the excessively something to do a great is wont into the opposite

μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι, ἐν ὥραις τε καὶ ἐν φυτοῖς καὶ ἐν σώμασιν, καὶ δὴ καὶ ἐν
 zurück zu erstatten, in auch und in und in und ja auch in
 to give back, in and also in and in and indeed also in

πολιτείαις οὐχ ἥκιστα. εἰκός, ἔφη. ἡ γὰρ ἄγαν ἐλευθερία ἔοικεν οὐκ εἰς ἄλλο
 nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig scheint nicht in anderes
 not least. likely, he said. the for excessively seems not into other

τι ἡ εἰς ἄγαν δουλείαν μεταβάλλειν καὶ ιδιώτη καὶ πόλει. εἰκὼς γάρ. εἰκότως
 etwas als in übermäßig zu wechseln und und wahrscheinlich denn. mit Recht
 anything than into excess to change and and likely for. reasonably

τοίνυν, εἴπον, οὐκ ἔξ αλλης πολιτείας τυραννίς καθίσταται ή ἐκ δημοκρατίας, ἔξ
 also nun, ich sagte, nicht aus anderer wird eingesetzt als aus aus aus
 then, I said, not out of other is established than out of from from

οῖμαι τῆς ἀκροτάτηςέλευθερίας δουλεία πλείστη τε καὶ ἀγριωτάτη. ἔχει γάρ, ἔφη, λόγον.
 ich meine der äußersten meiste und auch wildeste. hat denn, sprach er,
 I think of the extremest most and also most savage. has for, he said,

ἀλλ' οὐ τοῦτ' οἶμαι, ἦν δ' ἐγώ, ἡρώτας, ἀλλὰ ποῖον νόσημα [564b] ἐν ὄλιγαρχίᾳ
 aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern welches in
 but not this I think, I was but I, you were asking, but what kind in in

τε φυόμενον ταύτὸν καὶ ἐν δημοκρατίᾳ δουλοῦται αὐτήν. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις.
 und auch wachsend seiend dasselbe auch in versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du.
 and being grown the same also in enslaves her. true things, he said, you say.

ἔκεινο τοίνυν, ἔφην, ἐλεγον τὸ τῶν ἀργῶν τε καὶ δαπανηρῶν ἀνδρῶν γένος,
 jenes also nun, sagte ich, sagte ich das der trägen und auch verschwenderisch seienden
 that then, I was saying, I said the of the idle and also spendthrift

τὸ μὲν ἀνδρείοτατον ἥγούμενον αὐτῶν, τὸ δ' ἀνανδρότερον ἐπόμενον· οὖς δὴ
 der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere folgend seiend· welche ja
 the at least most manly leading of them, the but more unmanly following· whom indeed

ἀφομοιοῦμεν κηφῆσι, τοὺς μὲν κέντρα ἔχουσι, τοὺς δὲ ἀκέντροις. καὶ ὄρθως γ',
 wir gleichen an die zwar haben, die aber un gestachelten. und richtig ja,
 we liken the at least having, the but sting less. and rightly at least,

ἔφη. τούτω τοίνυν, ἦν δ' ἐγώ, ταράττετον ἐν πάσῃ πολιτείᾳ ἐγγιγνομένω,
 sprach er. diesen beiden also nun, war aber ich, beunruhigen in jeder entstehend seienden,
 he said. to this then, I was but I, ye two disturb in every arising two,

οἷον περὶ σῶμα φλέγμα τε καὶ χολή ὡ δὴ καὶ δεῖ [564c] τὸν ἀγαθὸν
 etwa um und auch und so ja auch es ist nötig den guten
 for example around and and thus indeed also it is necessary the good

ἰατρόν τε καὶ νομοθέτην πόλεως μὴ ἥττον ἡ σοφὸν μελιττούργὸν πόρρωθεν
 und auch und nicht weniger als klugen von ferne
 and also not less than wise from afar

εὐλαβεῖσθαι, μάλιστα μὲν ὅπως μὴ ἐγγενήσεσθον, ἀν δὲ
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but

ἐγγένησθον, ὅπως ὅτι τάχιστα σὸν αὐτοῖσι τοῖς κηρίοις
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den
 you two may arise, so that that fastest with them selves the

ἐκτετμήσεσθον. ναὶ μὰ Δία, ἡ δ' ὅς, παντάπασι γε. ὥδε τοίνυν, ἦν δ'
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun, war aber
 you two will cut out. yes by truly but he, entirely at least. thus then, I was but

ἐγώ, λάβωμεν, ἵν' εὐκρινέστερον ἵδωμεν ὁ βουλόμεθα. πῶς; τριχῇ
 ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was wir wollen. wie; dreifach
 I, let us take, in order that more clearly we may see what we wish. how; in three ways

διαστησώμεθα τῷ λόγῳ δημοκρατούμενην πόλιν, ὥσπερ [564d] οὖν καὶ ἔχει.
 mögen wir abteilen dem demokratisch regiert werdende so wie nun auch es sich verhält.
 let us divide the being democracy ruled just as then also it is.

ἐν μὲν γάρ που τὸ τοιούτον γένος ἐν αὐτῇ ἐμφύεται δι' ἔξουσίαν οὐκ ἔλαττον ἢ
 eines zwar denn wohl die solche in ihr wächst ein durch nicht weniger als
 one at least for somewhere the such in her self grows in through not less than

ἐν τῇ ὄλιγαρχουμένῃ. ἔστιν οὕτω πολὺ δέ γε δριμύτερον ἐν ταύτῃ ἡ ἐν
 in der oligarchisch regiert werdenden. ist so. sehr aber ja schärfer in dieser als in
 in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least more pungently in this than in

ἔκεινη. πῶς; ἔκει μὲν διὰ τὸ μὴ ἔντιμον εἴναι, ἀλλ' ἀπελαύνεσθαι τῶν
 jener. wie; dort zwar wegen das nicht geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der
 that. how; there at least because of the fact not honored to be, but to be driven out of the

ἀρχῶν, ἀγύμναστον καὶ οὐκ ἐρρωμένον γίγνεται· ἐν δημοκρατίᾳ δὲ τοῦτό που τὸ
 ungeübt und nicht kräftig seiend wird. in aber dieses wohl das
 untrained and not strengthened it becomes. in but this perhaps the

προεστὸς αὐτῆς, ἔκτὸς ὄλιγων, καὶ τὸ μὲν δριμύτατον αὐτοῦ λέγει τε καὶ
 vorstehend seiende ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch und
 standing before of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and also

πράττει, τὸ δ' ἄλλο περὶ τὰ βήματα προσίζον βομβεῖ τε καὶ οὐκ ἀνέχεται τοῦ
 tut, das aber andere um die sich nieder setzend brummt auch und nicht erträgt den
 does, the but other around the sitting near buzzes and also not endures of the

ἄλλα [564e] λέγοντος, ὥστε πάντα ὑπὸ τοῦ τοιούτου διοικεῖται ἐν τῇ τοιαύτῃ πολιτείᾳ
 anderes other things Sagenden, so dass alles unter dem solchen wird verwaltet in der solchen
 speaking, so that all things under the such is managed in the such

χωρίς τινῶν ὀλίγων. μάλα γε, ἢ δ' ὅς. ἄλλο τοίνυν τοιόνδε ἀεὶ ἀποκρίνεται
 ohne einiger weniger. sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab
 apart from of some few. very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart
ἐκ τοῦ πλήθους. τὸ ποῖον; χρηματιζομένων που πάντων, οἱ κοσμιώτατοι φύσει
 aus der das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 out of the the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly
ώς τὸ πολὺ πλουσιώτατοι γίγνονται. εἰκός. πλείστον δὴ οἴμαι τοῖς κηφῆσι μέλι
 als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten ja meine ich den
 as the most part richest become. likely. most indeed I think for the
καὶ εὐπορώτατον ἐντεῦθεν βλίττει. πῶς γὰρ ἄν, ἔφη, παρά γε τῶν σμικρὰ
 und leicht erhältlichstes von hier schöpft. wie denn wohl, sprach er, von ja den kleinen
 and most plentiful from there draws. how for ever, he said, from at least those who small things
ἔχόντων τις βλίσειεν; πλούσιοι δὴ οἴμαι οἱ τοιοῦτοι καλοῦνται κηφήνων βοτάνη.
 habenden jemand würde schöpfen; Reiche ja meine ich die solchen werden genannt
 having someone would draw; rich indeed I think the such are called
σχεδόν τι, ἔφη.
 beinahe irgend, sprach er.
 almost somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: **δῆμος δ' ἀν εἴη τρίτον γένος,** δσοι αὐτουργοί τε καὶ ἀπράγμονες, οὐ πάνυ
 aber wohl wäre dritte welche und auch und un geschäftige, nicht sehr
 but ever might be third who ever and and quiet, not very
πολλὰ κεκτημένοι· ὁ δὴ πλείστον τε καὶ κυριώτατον ἐν δημοκρατίᾳ

vieles besessen Habende: welches ja am meisten und auch und am maßgeblichsten in
 many things having acquired: which indeed most and and most authoritative in

ὅτανπερ ἀθροισθῇ. ἔστιν γάρ, ἔφη· ἀλλ' οὐ θαμὰ ἐθέλει ποιεῖν τοῦτο, ἐὰν μὴ
 sobald sich sammelt. ist denn, sprach er. aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht
 whenever indeed be gathered. it is for, he said. but not often wishes to do this, if ever not

μέλιτός τι μεταλαμβάνῃ. οὐκοῦν μεταλαμβάνει, ἦν δ' ἐγώ, ἀεί, καθ' ὅσον
 etwas teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 something share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as

δύνανται οἱ προεστῶτες, τοὺς ἔχοντας τὴν οὐσίαν ἀφαιρούμενοι, διανέμοντες τῷ δῆμῳ,
 können die Vorstehende, die habenden das wegnehmend sich, verteilend dem
 they are able the standing before, the having the taking away, distributing to the

τὸ πλείστον αὐτοὶ ἔχειν. μεταλαμβάνει[565b] γὰρ οὖν, ἢ δ' ὅς, οὕτως. ἀναγκάζονται
 das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil denn also, sprach aber er, so. werden gezwungen
 the most themselves to have. shares for then, truly but he, thus. are compelled

δὴ οἴμαι ἀμύνεσθαι, λέγοντές τε ἐν τῷ δῆμῳ καὶ πράττοντες ὅπῃ
 ja meine ich sich zu wehren, sagend und auch in der und handelnd auf welche Weise
 indeed I think to defend themselves, saying and in the and doing in whatever way

δύνανται, οὗτοι ὕν ἀφαιροῦνται. πῶς γὰρ οὐ; αἰτίαν δὴ ἐσχον ὑπὸ τῶν ἐτέρων,
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen,
 they are able, these of whom they take away. how for not; indeed they had by the others,

καν μὴ ἐπιθυμῶσι νεωτερίζειν, ὡς ἐπιβουλεύουσι τῷ δῆμῳ καὶ εἰσιν ὀλιγαρχικοί.
 auch wenn nicht begehrn mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem und sind oligarchisch.
 and ever not they may desire to innovate, that they plot to the and are oligarchic.

τί μήν; οὐκοῦν καὶ τελευτῶντες, ἐπειδὴν ὄρωσι τὸν δῆμον, οὐχ ἐκόντα ἀλλ'
 was denn; also nun und am Ende ankommen, sobald sie sehen das nicht willig sondern
 what indeed; therefore and ending, whenever they see the not willing but

ἀγνοήσαντά τε καὶ ἔξαπατηθέντα ὑπὸ τῶν διαβαλλόντων, [565c] ἐπιχειροῦντα
 verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend
 having not known and also having been deceived by the slandering, attempting

σφᾶς ἀδικεῖν, τότ' ἥδη, εἴτε βούλονται εἴτε μή, ὡς ἀληθῶς ὀλιγαρχικοὶ
 sie zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich oligarchisch
 them to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly oligarchic

γίγνονται, οὐχ ἐκόντες, ἀλλὰ καὶ τοῦτο τὸ κακὸν ἐκεῖνος ὁ κηφῆν ἐντίκτει κεντῶν αὐτούς.
 werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt stachelnd sie.
 become, not willing, but also this the evil that the breeds in stinging them.

κομιδῇ μὲν οὖν εἰσαγγελίαι δὴ καὶ κρίσεις καὶ ἀγῶνες περὶ ἀλλήλων γίγνονται. καὶ μάλα.
 ganz zwar nun. ja und und über einander geschehen. und sehr.
 entirely at least then. indeed and and about each other happen. and very.

οὐκοῦν ἔνα τινὰ ἀεὶ δῆμος εἴωθεν διαφερόντως προΐστασθαι ἐαυτοῦ, καὶ τοῦτον
 also nun einenigendeinenimmer pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen
 therefore one some always is accustomed especially to set before of it self, and this man
τρέφειν τε καὶ αὔξειν μέγαν; εἴωθε γάρ. τοῦτο [565d] μὲν ἄρα, ἦν δ'
 zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar also, war aber
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was but
ἐγώ, δῆλον, ὅτι, ὅτανπερ φύηται τύραννος, ἐκ προστατικῆς ρίζης καὶ οὐκ
 ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus beschützenden und nicht
 I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading and not
ἄλλοθεν ἐκβλαστάνει. καὶ μάλα δῆλον. τίς ἀρχὴ οὖν μεταβολῆς ἐκ προστάτου ἐπὶ
 anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also aus zu
 from elsewhere sprouts forth. and very clear. what then from towards
τύραννον; ἡ δῆλον ὅτι ἐπειδὰν ταύτον ἀρξηται δρᾶν ὁ προστάτης τῷ ἐν τῷ μύθῳ
 oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge zu tun der dem in dem
 or clear that whenever the same may begin to do the to the in the
ὅς περὶ τὸ ἐν Ἀρκαδίᾳ τὸ τοῦ Διὸς τοῦ Λυκαίου ἱερὸν λέγεται; τίς; ἔφη. ὡς ἄρα ὁ
 welcher über das in das des des Lykaios wird gesagt; wer; sprach. dass ja der
 who about the in the of the of the Lycaeans is said; who; he said. that indeed the
γευσάμενος τοῦ ἀνθρωπίνου σπλάγχνου, ἐν ἄλλοις ἄλλων ἱερείων ἐνὸς
 gekostet habende des menschlichen in anderen anderer eines
 having tasted of the human among other of others of one
ἔγκατατεμημένου, ἀνάγκη δὴ τούτῳ [565e] λύκω γενέσθαι. ἡ οὐκ ἀκήκοας τὸν
 hinein zer teilt gewesenen, ja diesem zu werden. oder nicht gehört hast den
 having been cut in, indeed to this to become. or not have you heard the
λόγον; ἔγωγε.
 ich ja.
 I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: **ἄρ' οὖν οὕτω καὶ ὃς ἀν δῆμου προεστώς,** λαβὼν σφόδρα πειθόμενον
 denn nun so auch wer wohl vorstehend seiend, genommen habend sehr überredet werdenden
 then now thus and whoeverever standing before, having taken in being persuaded
οχλον, μὴ ἀπόσχηται ἐμφυλίου αἵματος, ἀλλ' ἀδίκως ἐπαιτιώμενος, οἰα δὴ
 nicht sich enthalte bürgerlichen sondern ungerecht beschuldigend seiend, welches ja
 not may hold off of civil but unjustly accusing against, such things as indeed
φιλοῦσιν, εἰς δικαστήρια ἄγων μιαιφονῇ, βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων, γλώττῃ τε καὶ
 lieben sie, in führend vernichtend seiend, und auch
 they love, into bringing making disappear, and and
στόματι ἀνοσίᾳ γευσόμενος φόνου συγγενοῦς, καὶ ἀνδρολατῇ καὶ ἀποκτεινύῃ καὶ
 unheiligem kostend seiend verwandten, und er verbanne und er töte und
 unholy tasting of kin, and he banishes and he kills and
ὑποσημαίνη χρεῶν τε ἀποκοπὰς καὶ γῆς ἀναδασμόν, ἄρα τῷ τοιούτῳ ἀνάγκη δὴ τὸ
 er andeute und und denn dem solchen ja das
 he indicates secretly and and then to the such a one indeed the
μετὰ τοῦτο καὶ εἶμαρται ἡ ἀπολωλέναι ὑπὸ τῶν ἔχθρων ἡ τυραννεῖν καὶ
 nach diesem auch ist beschieden oder zu Grunde gegangen sein unter den oder zu tyrannisieren und
 after this also is fated or to have perished under by the or to tyrannize and
λύκω ἔξ ἀνθρώπου γενέσθαι; πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. οὗτος δή, ἔφην, ὁ
 aus zu werden; große sprach. dieser ja, sagte ich, der
 out of to become; great he said. this man indeed, I said, the
στασιάζων γίγνεται πρὸς τοὺς ἔχοντας τὰς οὐσίας. οὗτος. ἄρ' οὖν
 auf ständig seiend wird gegen die habend seienden die dieser. denn nun
 making faction becomes against the having the this man. then now
ἐκπεσὼν μὲν καὶ κατελθὼν βίᾳ τῶν ἔχθρων τύραννος ἀπειργασμένος
 aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend der vollbracht habend
 having fallen out at least also having come down of the having been wrought
κατέρχεται; δῆλον. ἔαν [566b] δὲ ἀδύνατοι ἐκβάλλειν αὐτὸν ὕσιν ἡ ἀποκτεῖναι
 geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen ihn seien oder zu töten
 he descends; clear. if ever but unable to cast out him they may be or to kill
διαβάλλοντες τῇ πόλει, βιαίω δὴ θανάτῳ ἐπιβουλεύουσιν ἀποκτεινύαι λάθρα. φιλεῖ
 verleumded seiend der gewaltsamem ja nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt
 slandering to the by violent indeed they plot to kill secretly. is wont
γοῦν, ἡ δ' ὅς, οὕτω γίγνεσθαι. τὸ δὴ τυραννικὸν αἴτημα τὸ πολυθρύλητον ἐπὶ τούτῳ
 ja, sprach ja er, so zu geschehen. die ja tyrranische die viel gerühmt auf diesem
 at least, truly but he, thus to happen. the indeed tyrranical the much bruited upon this

πάντες οἱ εἰς τοῦτο προβεβηκότες ἔξευρίσκουσιν, αἰτεῖν τὸν δῆμον φύλακάς τινας
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den einige
 all the toward this having advanced they find out, to ask the some
τοῦ σώματος, ἵνα σῶς αὐτοῖς ἡ ὁ τοῦ δήμου βοηθός. καὶ μάλ', ἔφη. διδόσαι
 des des damit heil ihnen sei der des und sehr, sprach, geben
 of the in order that safe for them may be the of the and very, he said, they grant
δὴ οἴμαι δείσαντες μὲν ὑπὲρ ἐκείνου, θαρρήσαντες δὲ
 ja ich meine gefürchtet habend zwar für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber
 indeed I think having feared at least on behalf of that one, having taken courage but
ὑπὲρ ἔσωτῶν. καὶ [566c] μάλα. οὐκοῦν τοῦτο ὅταν ἵδη ἀνὴρ χρήματα
 für sich selbst. und sehr. also dieses wenn immer sieht möge
 on behalf of themselves. and very. therefore this whenever he may see
ἔχων καὶ μετὰ τῶν χρημάτων αἰτίαν μισόδημος εἶναι, τότε δὴ οὗτος, ὁ ἔταιρε,
 habend seiend und mit der Volks feind zu sein, dann ja dieser, o
 having and with of the people hating to be, then indeed this man, O
κατὰ τὸν Κροίσω γενόμενον χρησμὸν—
 gemäß dem zu Teil geworden seienden
 according to the having come to pass
χρησμὸν—

πολυψήφιδα	παρ'	Ἐρμον
viel Kiesel reich	bei	Hermos
many pebbled	by beside	Hermus
φεύγει, οὐδὲ	μένει,	οὐδ'
flieht, auch nicht	bleibt, does he stay,	auch nicht nor
he flees, nor		scheut sich is ashamed
		schlecht bad zu sein.
		zu to be.
αἰδεῖται κακὸς εἶναι.		

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: **οὐ γὰρ ἄν, ἔφη,** **δεύτερον αὖθις** **αἰδεσθείη.** **ὁ δέ γε οἴμαι,** **ἵν δ' ἔγω,**
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine, war aber ich,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think, I was but I,
καταληφθεὶς θανάτῳ δίδοται. ἀνάγκη. ὁ δὲ δὴ προστάτης ἐκείνος αὐτὸς δῆλον
 ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja jener selbst klar
 having been seized is given over. the but indeed that man himself clear
δὴ ὅτι
 ja dass
 indeed that

μέγας
 groß
 great

[Σωκράτης]: **[566d]**

μεγαλωστὶ
 groß artig
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: **οὐ κεῖται, ἀλλὰ καταβαλὼν ἄλλους πολλοὺς ἔστηκεν ἐν τῷ δίφρῳ τῆς πόλεως,**
 nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem der
 not lies, but having cast down others many has stood in the of the
τύραννος ἀντὶ προστάτου ἀποτετελεσμένος. **τί δ' οὐ μέλλει; ἔφη.**
 tyrannus anstatt voll endet seiend. was aber nicht zögert; sprach.
 instead of having been completed. why but not does he delay; he said.

διέλθωμεν **δὴ τὴν εύδαιμονίαν,** **ἥν δ' ἐγώ,** **τοῦ τε ἀνδρὸς καὶ τῆς πόλεως,** **ἐν**
 lässt uns durchgehen ja die war aber ich, des und und der in
 let us go through indeed the I was but I, of the and and of the in
ἢ ἀν ὁ τοιοῦτος βροτὸς ἐγγένηται; **πάνυ μὲν οὖν,** **ἔφη,** **διέλθωμεν.** **ἄρ'**
 welcher wohl der solche entstehen möge; sehr zwar nun, sprach, lässt uns durchgehen. denn
 which ever the such a one may be born; entirely at least then, he said, let us go through. then
οὖν, εἴπον, οὐ ταῖς μὲν πρώταις ἡμέραις τε καὶ χρόνῳ προσιγελᾶ τε καὶ ἀσπάζεται
 nun, sagte ich, nicht den zwar ersten und auch zulacht und auch begrüßt
 now, I said, not to the at least first and also he smiles upon and also he welcomes
πάντας, ὡς ἀν περιτυγχάνη, καὶ οὕτε [566e] τύραννός φησιν εἶναι ὑπισχνεῖται τε
 alle, wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein verspricht er und
 all, to whomever ever he may meet, and neither he says to be he promises and
πολλὰ καὶ ιδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, χρεῶν τε ἡλευθέρωσε καὶ γῆν διένειμε δῆμω τε καὶ τοῖς
 vieles auch privat und öffentlich, und befreite und verteilt und auch den
 many things both privately and publicly, and he freed and he distributed and also to the
περὶ ἔαυτὸν καὶ πᾶσιν ἵλεως τε καὶ πρᾶος εἶναι προσποιεῖται; ἀνάγκη, ἔφη. **ὅταν δέ**
 um sich selbst und allen gütig und auch sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber
 around him self and to all gracious and also gentle to be he pretends; he said. whenever but
γε οἵμαι πρὸς τοὺς ἔξω ἔχθρους τοῖς μὲν καταλλαγῇ, τοὺς δὲ καὶ
 ja ich meine gegenüber den äußen den zwar versöhne möge, die aber auch
 indeed I think toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also
διαφθείρῃ, καὶ ἡσυχίᾳ ἐκείνων γένηται, πρῶτον μὲν πολέμους τινὰς ἀεὶ κινεῖ,
 vernichtete möge, und jener werde möge, zuerst zwar einige immer bewegt,
 he may destroy, and of those may become, first at least some always he stirs,
ἴν' ἐν χρείᾳ ἥγεμόνος ὁ δῆμος ἦ. εἰκός γε.
 damit in der sei. wahrscheinlich ja.
 in order that in the may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης] οὐκοῦν καὶ ἕνα χρήματα εἰσφέροντες πένητες γιγνόμενοι πρὸς τῷ καθ'
 also auch damit ein bringend seiend werdend seiend zu dem je
 therefore also in order that bringing in becoming in addition to the day by day

ἡμέραν ἀναγκάζωνται εἶναι καὶ ἥττον αὐτῷ ἐπιβουλεύωσι; δῆλον. καὶ ἄν
 gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm nach stellen mögen; klar. und wohl
 they may be forced to be and less against him they plot; clear. and ever

γέ τινας οἴμαι ὑποπτεύη ἐλεύθερα φρονήματα ἔχοντας μὴ ἐπιτρέψειν αὐτῷ
 ja einige ich meine verdächtige möge freie habend seiende nicht zu erlauben ihm
 at least some I think he may suspect free having not to allow to him

ἄρχειν, ὅπως ἀν τούτους μετὰ προφάσεως ἀπολλύνειν τοῖς τοῖς
 zu herrschen, damit wohl diese mit vernichte möge über geben habend den
 to rule, in order that ever these with he may destroy having given up to the

πολεμίοις; τούτων πάντων ἔνεκα τυράννων ἀεὶ ἀνάγκη πόλεμον ταράττειν; ἀνάγκη.
 Feinden; dieser aller wegen immer zu erregen;
 enemies; of these all for the sake of always to stir up;

ταῦτα δὴ ποιοῦντα ἔτοιμον μᾶλλον ἀπεχθάνεσθαι τοῖς πολίταις; [567b] πῶς γάρ οὖ;
 dieses ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den wie denn nicht;
 these things indeed doing ready more to be hated by the how for not;

οὐκοῦν καὶ τινας τῶν συγκαταστησάντων καὶ ἐν δυνάμει ὄντων παρρησιάζεσθαι καὶ πρὸς
 also auch einige der mit eingesetzt habenden und in seienden frei reden und gegenüber
 therefore also some of the having co established and in being to speak boldly both toward

αὐτὸν καὶ πρὸς ἀλλήλους, ἐπιπλήττοντας τοῖς γιγνομένοις, οἱ ἀν τυγχάνωσιν
 ihm und gegenüber einander, tadelnd seiende den den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen
 him and toward one another, reproaching the happenings, who ever they may happen

ἀνδρικώτατοι ὄντες; εἰκός γε. ὑπεξαιρεῖν δὴ τούτους πάντας δεῖ τὸν
 mannhaftesten seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
 most manly being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the

τύραννον, εἰ μέλλει ἄρξειν, ἔως ἀν μήτε φίλων μήτ' ἔχθρῶν λίπη μηδένα
 wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder noch lasse zurück niemanden
 if is about to to rule, until ever neither nor may leave no one

ὅτου τι ὅφελος. δῆλον. ὄξεως ἄρα δεῖ ὄραν αὐτὸν τίς ἀνδρεῖος, τίς
 von wem etwas klar. schnell ja nötig ist zu sehen ihn wer tapfer, wer
 of whom any clear. swiftly then it is necessary to see him who manly brave, who

μεγαλόφρων, [567c] τίς φρόνιμος, τίς πλούσιος· καὶ οὕτως εύδαιμων ἐστίν, ὥστε τούτοις
 groß gesinnt, wer klug, wer reich und so glücklich ist, so dass diesen hier
 great minded, who prudent, who rich and thus fortunate is, so that to these

ἀπασιν ἀνάγκη αὐτῷ, εἴτε βούλεται εἴτε μή, πολεμίω εῖναι καὶ ἐπιβουλεύειν, ἔως
 allen zusammen ihm, sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange
 to all to him, whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until

ἄν καθήρη τὴν πόλιν. καλόν γε, ἔφη, καθαρμόν. ναί, ἦν δ' ἔγώ, τὸν
 wohl säubere er die schön ja, sprach er, ja, war aber ich, das
 ever he may purge the fine indeed, he said, yes, I was but I, the

ἐναντίον ἡ οἱ ιατροὶ τὰ σώματα· οἱ μὲν γάρ τὸ χείριστονάφαιροῦντες λείπουσι τὸ
 entgegen gesetzte als die die die zwar denn dasschlechteste wegnehmend lassen zurück das
 oppposite than the the the at least for the worst taking away they leave the

βέλτιστον, ὁ δὲ τούναντίον. ὃς ζοικε γάρ, αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη, εἶπερ ἄρξει.
 beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es denn, ihm, sprach er, wenn wirklich wird herrschen.
 best, the but the opposite. as it seems for, to him, he said, if indeed he will rule.

ἐν [567d] μακαρία ἄρα, εἴπον ἔγώ, ἀνάγκη δέδεται, ἡ προστάττει αὐτῷ ἡ μετὰ
 in seligen ja, sagte ich ich, ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 in blessed then, I said I, is bound, which orders to him or with

φαύλων τῶν πολλῶν οἰκεῖν, καὶ ὑπὸ τούτων μισούμενον, ἡ μὴ ζῆν. ἐν
 niederträglichen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht zu leben. in
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not to live. in

τοιαύτῃ, ἡ δ' ὅς. ἄρ' οὖν οὐχὶ ὅσῳ ἀν μᾶλλον τοῖς πολίταις ἀπεχθάνηται
 solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den
 such, truly but he. then then not by how much ever more to the verhasst sei er
 these things doing, by so much of more and of more trusty he may be hated

ταῦτα δρῶν, τοσούτῳ πλειόνων καὶ πιστοτέρων δορυφόρων δείσεται; πῶς γάρ
 diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und treueren wird es bedürfen; wie denn
 these things doing, by so much of more and of more trusty he will need; how for

οὐ; τίνες οὖν οἱ πιστοί; καὶ πόθεν αὐτοὺς μεταπέμψεται; αὐτόματοι, ἔφη, πολλοὶ
 nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen; von selbst, sprach er, viele
 not; who then the trusty; and whence them will send for; self moved, he said, many

ἥξουσι πετόμενοι, ἐὰν τὸν μισθὸν διδῷ. κηφῆνας, ἦν δ' ἔγώ, νὴ τὸν κύνα,
 werden kommen fliegend, wenn den gebe er. war aber ich, bei den
 will come flying, if ever the he may give. I was but I, by the

δοκεῖς αὖ τινάς μοι λέγειν [567e] ξενικούς τε καὶ παντοδαπούς. ἀληθῆ γάρ,
 scheinst wieder einige mir zu sagen fremdartige und auch und vielerlei. Wahres denn,
 you seem again some to me to say foreign and also manifold. true at least,

ἔφη, δοκῶ σοι. τίς δὲ αὐτόθεν; ἄρ' οὐκ ἀν ἐθελήσειν— πῶς; τοὺς δούλους
 sprach er, scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die
 he said, I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the

ἀφελόμενος τοὺς πολίτας, ἐλευθερώσας, τῶν περὶ ἔαυτὸν δορυφόρων
 weg genommen habend die frei gemacht habend, der um sich
 having taken away the having freed, of the around him self

ποιήσασθαι. σφόδρα γ', ἔφη· ἐπεί τοι καὶ πιστότατοι αὐτῷ οὗτοί είσιν.
 sich zu machen. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste ihm diese sind.
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty to him these are.

St. 568a

[Σωκράτης]: **ἡ μακάριον, ἦν δ' ἔγώ, λέγεις τυράννου χρῆμα, εἰ τοιούτοις φίλοις τε καὶ πιστοῖς**
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und auch treuen
 truly blessed, I was but I, you say if such and also to trusty

ἀνδράσι χρῆται, τοὺς προτέρους ἐκείνους ἀπολέσας. ἀλλὰ μήν, ἔφη, τοιούτοις
 bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber freilich, sprach er, solchen
 he uses, the former those having destroyed. but indeed, he said, to such

γε χρῆται. καὶ θαυμάζουσι δή, εἴπον, οὗτοι οἱ ἐταῖροι αὐτὸν καὶ σύνεισιν οἱ
 ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich, diese die ihn und gehen zusammen die
 at least he uses. and they marvel indeed, I said, these the him and go with the

νέοι πολίται, οἱ δ' ἐπιεικεῖς μισοῦσι τε καὶ φεύγουσι; τί δ' οὐ μέλλουσιν; οὐκ
 jungen die aber anständigen hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
 young the but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not

έτος, ἦν δ' ἔγώ, ἡ τε τραγωδία ὄλως σοφὸν δοκεῖ εἶναι καὶ ὁ Εύριπίδης
 ohne Grund, war aber ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der
 true, I was but I, which and wholly wise seems to be and the

διαφέρων ἐν αὐτῇ. τί δή; δτι καὶ τοῦτο πυκνῆς διανοίας ἔχόμενον ἔφθεγξατο, ὃς
 hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend sprach aus, wie
 excelling in her. what indeed; that and this of shrewd holding to he uttered, as

[568b] ἄρα σοφοὶ τύραννοί εἰσι τῶν σοφῶν συνουσίᾳ. καὶ ἔλεγε δῆλον ὅτι τούτους εἶναι
 ja weise sind der Weisen und sagte klar dass diese zu sein
 then wise are of the wise and he was saying clear that these to be
τοὺς σοφοὺς οἵσ σύνεστιν. καὶ ὡς ισόθεόν γ', ἔφη, τὴν τυραννίδα
 die Weisen mit welchen zusammen ist. und wie gott gleich ja, sprach er, die
 the wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the
έγκωμιάζει, καὶ ἔτερα πολλά, καὶ οὗτος καὶ οἱ ἄλλοι ποιηταί. τοιγάρτοι, ἔφην, ἄτε
 preist, und andere viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da
 he praises, and other many, and this one and the other therefore indeed, I was saying, since
σοφοὶ ὄντες οἱ τῆς τραγῳδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν ἡμῖν τε καὶ ἐκείνοις ὅσοι ἡμῶν
 weise seiend die der nach sehen uns und auch jenen wie viele unserer
 wise being the of the agree with to us and also to those as many as of us
ἔγγυς πολιτεύονται, ὅτι αὐτοὺς εἰς τὴν πολιτείαν οὐ παραδεξόμεθα ἄτε τυραννίδος
 nahe politisch tätig sind, dass sie in die nicht werden aufnehmen da
 near they practice politics, that them into the not we will admit since
ὑμνητάς. οἵμαι ἔγωγ', ἔφη, συγγιγνώσκουσιν ὅσοιπέρ γε αὐτῶν [568c]
 ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
 I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them
κομψοί. εἰς δέ γε οἵμαι τὰς ἄλλας περιιόντες πόλεις, συλλέγοντες τοὺς ὄχλους, καλὰς
 fein. in aber ja ich meine die anderen umher gehend sammelnd die schöne
 refined. into but at least I think the other going around gathering the fine
φωνὰς καὶ μεγάλας καὶ πιθανὰς μισθωσάμενοι, εἰς τυραννίδας τε καὶ δημοκρατίας
 und große und überzeugende gemietet habend, in und auch und
 and great and persuasive having hired, into and also
ἔλκουσι τὰς πολιτείας. μάλα γε. οὔκοῦν καὶ προσέτι τούτων μισθοὺς λαμβάνουσι καὶ
 ziehen die sehr ja. also und außerdem hiervon nehmen und
 they draw the very at least. therefore then and besides of these they receive and
τιμῶνται, μάλιστα μέν, ὥσπερ τὸ εἰκός, ὑπὸ τυράννων, δεύτερον δὲ ὑπὸ
 geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von zweitens aber von
 are honored, most at least, just as the likely, by secondly but by
δημοκρατίας. ὅσῳ δ' ἀν ἀνωτέρῳ ἵωσιν πρὸς τὸ [568d] ἄναντες τῶν
 um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem Aufwärts gerichteten der
 by how much but ever higher they may go toward the uphill of the
πολιτειῶν, μᾶλλον ἀπαγορεύει αὐτῶν ἡ τιμή, ὥσπερ ὑπὸ ἀσθματος ἀδυνατοῦσα
 mehr versagt von ihnen die wie durch nicht vermögend seiend
 more fails of them the just as by being unable
πορεύεσθαι. πάνυ μὲν οὖν. ἀλλὰ δῆ, εἴπον, ἐνταῦθα μὲν ἔξεβημεν. λέγωμεν
 zu gehen. sehr zwar nun. aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lässt uns sagen
 to proceed. entirely at least then. but indeed, I said, here at least we went out. let us say
δὲ πάλιν ἔκεινο τὸ τοῦ τυράννου στρατόπεδον, τὸ καλόν τε καὶ πολὺ καὶ ποικίλον καὶ
 aber wieder jenes das des das schöne und auch viel und bunt und
 but again that the of the the fine and also much and varied and
οὐδέποτε ταύτον, πόθεν θρέψεται. δῆλον, ἔφη, ὅτι, ἐάν τε ιερὰ χρήματα ἡ ἐν
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige sei es in
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred may be in
τῇ πόλει, ταῦτα ἀναλώσει, ὅποι ποτὲ ἀν ἀεὶ ἔξαρκῃ τὰ τῶν ἀποδομένων, ἐλάττους
 der dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge die der Zahlenden, weniger
 the these he will spend, whither ever ever always may suffice the of the paying back, fewer
εἰσφορὰς ἀναγκάζων τὸν δῆμον εἰσφέρειν. τί [568e] δ' ὅταν δὴ ταῦτα ἐπιλίπη;
 zwingend den ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge;
 forcing the to contribute. what but wheneverindeed these may fail;
δῆλον, ἔφη, ὅτι ἐκ τῶν πατρώων θρέψεται αὐτός τε καὶ οἱ συμπόται τε καὶ ἑταῖροι
 klar, sprach er, dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und auch
 clear, he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and also
καὶ ἑταῖραι. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω· ὅτι ὁ δῆμος ὁ γεννήσας τὸν τύραννον θρέψει
 und ich begreife, war aber ich dass der der geboren habend den wird ernähren
 and I learn, I was but I that the the having begotten the will nourish
αὐτὸν τε καὶ ἑταίρους. πολλὴ αὐτῷ, ἔφη, ἀνάγκη.
 ihn und auch viel ihm, sprach er,
 him and also great to him, he said,

[Σωκράτης]: πῶς δὲ λέγεις; εἴπον· ἐὰν δὲ ἀγανακτῇ τε καὶ λέγῃ ὁ δῆμος ὅτι οὕτε	wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der dass weder how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the that neither
δίκαιον τρέφεσθαι ὑπὸ πατρὸς ὑὸν ἡβώντα, ἀλλὰ τούναντίον ὑπὸ ὄντος	gerecht sich ernähren zu lassen von jugendlich seiend, aber das Entgegengesetzte unter just to be fed by grown up, but on the contrary by
πατέρα, οὕτε τούτου αὐτὸν ἔνεκα ἐγένυνησέν τε καὶ κατέστησεν, ἵνα, ἐπειδὴ μέγας	weder dieses ihn um willen er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß neither of this him on account of begot and also appointed, in order that, since great
γένοιτο, τότε αὐτὸς δουλεύων τοῖς αὐτοῦ δούλοις τρέφοι ἐκεῖνόν τε καὶ τοὺς	würde werden, dann er selbst dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die might become, then him self serving to the his own would feed that one and also the
δούλους μετὰ συγκλύδων ἄλλων, ἀλλ' ἵνα ἀπὸ τῶν πλουσίων τε καὶ καλῶν κάγαθῶν	mit with anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen und Guten with of others, but in order that from the rich and also of noble and of good
λεγομένων ἐν τῇ πόλει ἐλευθερωθείη ἐκείνου προστάντος, καὶ νῦν κελεύει	genannt werdend in der würde befreit werden jenes vor gestanden habend, und jetzt befiehlt being called in the might be freed of that one having stood before, and now orders
ἀπιέναι ἐκ τῆς πόλεως αὐτόν τε καὶ τοὺς ἑταίρους, ὥσπερ πατήρ ὑὸν ἐξ οἰκίας μετὰ	weg zu gehen aus der ihn und auch die gleichwie aus mit to depart from the him and also the just as out of with
όχληρῶν συμποτῶν ἔξελαύνων; γυνώσεται γε, νὴ Δία, ἡ δ' ὄς, τότ' ἡδη ὁ	lästigen hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der of troublesome driving out; will know at least, by truly but he, then already the
δῆμος οἵος οἶον θρέμμα [569b] γεννῶν ἡσπάζετό τε καὶ ηὔξεν, καὶ ὅτι	schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber ich, sagst du; wird wagen den weaker being stronger men drives out. how, was but I, do you say; will dare the
βιάζεσθαι, καν μὴ πείθηται, τύπτειν ὁ τύραννος; ναί, ἔφη,	gewaltsam behandeln, und wohl nicht sich überreden lasse, schlagen der ja, sprach, to force, and if ever not he may be persuaded, to beat the yes, he said,
ἀφελόμενός γε τὰ ὄπλα πατραλοίαν, ἦν δ' ἐγώ, λέγεις τύραννον καὶ χαλεπὸν	ἀφελόμενός weg genommen habend ja die war aber ich, sagst du und harten having taken away at least the was but I, you say and hard
γηροτρόφον, καὶ ως ἕοικε τοῦτο δὴ ὁμολογουμένη ἀν ἡδη τυραννίς εἴη, καί τὸ	und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon wäre, und, das and as it seems this indeed being agreed ever already would be, and, the
λεγόμενον, ὁ δῆμος φεύγων ἀν καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων εἰς πῦρ δούλων δεσποτείας	Sogenannte, der fliehend wohl der Freien in being said, the fleeing ever of free men into
ἀν ἐμπεπτωκὼς εἴη, ἀντὶ τῆς πολλῆς ἐκείνης καὶ ἀκάριου ἐλευθερίας τὴν	wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen jener und unzeitigen die ever having fallen into would be, instead of the much of that and unseasonable the
χαλεπωτάτην τε καὶ πικροτάτην δουλών δουλείαν μεταμπισχόμενος. καὶ μάλα, ἔφη, ταῦτα	beschwerlichste und auch bitterste ein tauschend. und sehr, sprach, dieses most hard and also most bitter exchanging. and very, he said, these things
οὕτω γίγνεται. τί οὖν; εἴπον· οὐκ ἐμμελῶς ἡμῖν εἰρήσεται, ἐὰν φῶμεν	so geschieht. was nun; sagte ich· nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn sagen mögen wir thus happens. what then; I said· not in due measure to us it will be said, if ever we may say
ἰκανῶς διεληλυθέναι ως μεταβαίνει τυραννίς ἐκ δημοκρατίας, γενομένη τε	hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt aus geworden seiend und sufficiently to have gone through how changes out of having become and
οἷα ἔστιν; πάνυ μὲν οὖν ἰκανῶς, ἔφη.	welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach. what sort it is; very at least then sufficiently, he said.